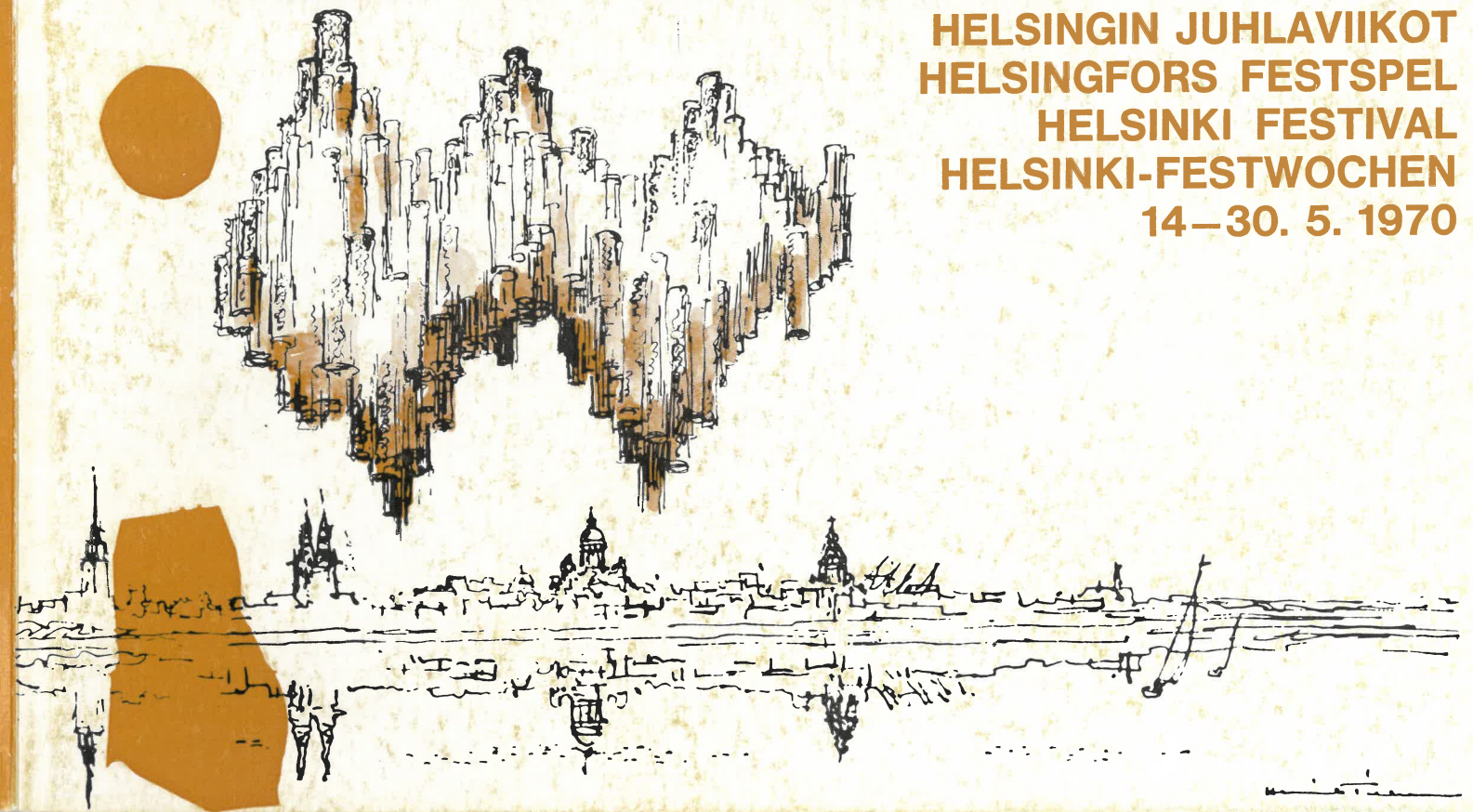


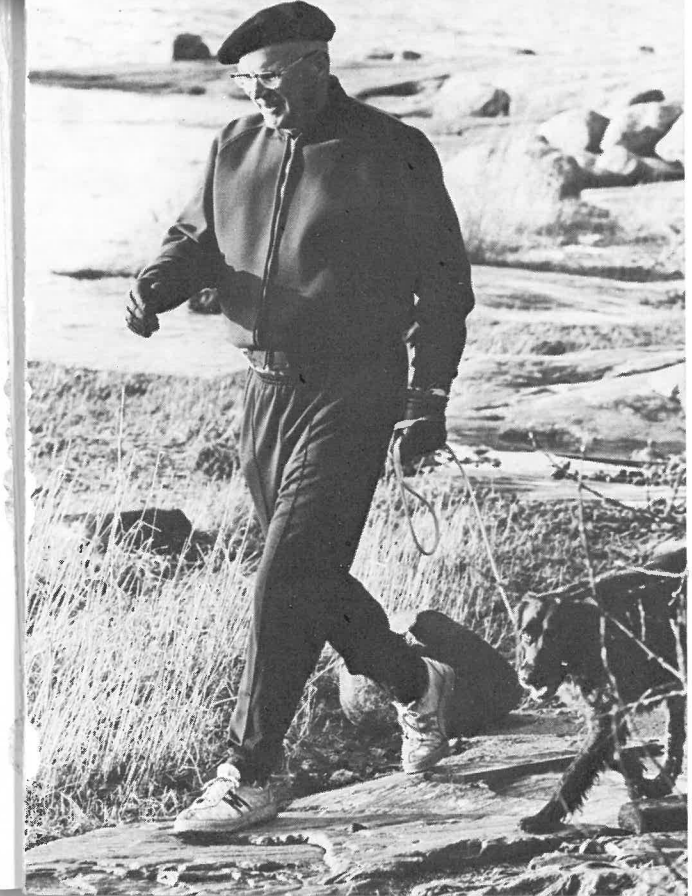
HELSINGIN JUHLAVIIKOT  
HELSINGFORS FESTSPEL  
HELSINKI FESTIVAL  
HELSINKI-FESTWOCHE  
14-30. 5. 1970





HELSINGIN JUHLAVIIKOT  
HELSINGFORS FESTSPEL  
HELSINKI-FESTWOCHE  
HELSINKI FESTIVAL

14-30. 5. 1970



Tasavallan Presidentti **Urho Kekkonen** Republikens President  
Helsingin Juhlaviikkojen suojelija / Beskyddaren av Helsingfors Festspe  
The Patron of the Helsinki Festival / President of the Republic  
Der Schirmherr von Helsinki-Festwochen / President der Republik



## TEUVO AURA

Ylipormestari

Helsingfors överborgmästare

Lord Mayor of Helsinki

Oberbürgermeister von Helsinki

Tervehtiessäni v. 1970 Helsingin Juhlaviikkoja, niiden monia ohjelmansuorittajia, koti- ja ulkomaista yleisöä sekä juhlatiimijäseniä seuraavia julkisen sanan edustajia, minulle tuottaa erityistä mielihyvää todeta, että Helsingin Juhlaviikot tällä kertaa on suunniteltu vetoamaan mitä laajimpiin yleisöpiireihin. Niiden ohjelma ulottuu ”korkeakulttuurista popkulttuuriin”, kirkkotaiteesta jazziin ja undergroundiin. Ohjelma on pyritty suunnittelemaan siten, että se voisi vedota ei vain vakiintuneeseen konsertti-, ooppera- ja teatteriyleisöön vaan myös lapsiin ja nuoriin, eri yhteiskuntapiirien ja eri makusuuntien edustajiin. Juhlaviikkojen demokratisointi — jos saan käyttää tällaista sanontaa — on koetettu toteuttaa juhlatiimijäsenien taiteellisesta ja esityksellisestä tasosta mitenkään tinkimättä. Toivon, että helsinkiläisyleisö samoin kuin juhlatiimijäsenille saapuneet koti- ja ulkomaiset vieraat tuntisivat juhlatiimijäseniä omikseen ja että jokainen löytäisi niiden laajasta ohjelmasta omaa makuaan vastaavia tapahtumia. Toivotan v. 1970 Helsingin Juhlaviikoille menestystä ja inspiroivia taide-elämyksiä niiden yleisölle.

Då jag nu hälsar 1970 års Helsingfors Festspel, de många deltagarna i programmet, den inhemska och utländska publiken samt pressens representanter vilka följa med festspelen, bereder det mig synnerligen stor glädje att få konstatera att Helsingfors Festspel denna gång vill vädja till en vidare publikkrets. Programmet sträcker sig från ”högkultur till popkultur”, från kyrklig konst till jazz och underground. Man har denna gång försökt skapa ett program som väddar inte bara till den ordinarie konsert-, opera- och teaterpubliken, utan även till barn och ungdom, och till representanter för olika samhällskikt och smakriktningar. Festspelens demokratisering — om jag får använda ett sådant uttryck — har man försökt förverkliga utan att ge avkall på festspelens konstnärliga nivå. Jag hoppas att helsingforspubliken liksom även de inhemska och utländska gäster som anlänt till festivalen skall känna den som sin egen, och att var och en, ur dess rika program skall finna något som tilltalar dem. Jag önskar framgång för Helsingfors Festspel 1970 och inspirerande konstupplevelser för dess publik.

In expressing this word of greeting to the 1970 Helsinki Festival, the numerous performers, the Finnish and foreign audiences and the press representatives covering the Festival, it is a great pleasure for me to note that the Helsinki Festival has this year been planned to take in as wide a range of interests as possible. The programme extends from ”élite culture to pop culture”, church art to jazz and underground. In drawing up the programme the aim has been to reach not only the regular concert, opera and theatre goers, but children and young people, too, people from different social groups and with different tastes. Popularization of the Festival — if I may be permitted to use such a word — has been the goal this year, but without compromising over the artistic level of the performances. I hope that the people of Helsinki, and likewise visitors to the Festival from Finland and abroad, will feel that this is their Festival, and that every visitor will find something among the wide range of events to suit his taste. May I wish the 1970 Helsinki Festival every success and hope that audiences find it an artistic inspiration.

Wenn ich mich mit meinem Grusswort an die Helsinki-Festwochen 1970 wende, an ihre vielen Vortragenden, das in- und ausländische Publikum und die die Geschehnisse verfolgenden Vertreter der Presse, so darf ich mit besonderer Genugtuung feststellen, dass die Helsinki-Festwochen diesmal bestabt sind, weiteste Publikumskreise zu erreichen. Das Programm umfasst ”Hochkultur” wie ”Popkultur” und erstreckt sich von Kirchenkunst bis zu Jazz und Underground. Die Bemühung ging dahin, das Programm so zu planen, dass es nicht nur das traditionelle Konzert-, Opern- und Theaterpublikum anspricht, sondern auch Kinder und Jugendliche oder die Vertreter verschiedener Gesellschaftskreise und Geschmacksrichtungen. Man hat versucht, die — wenn ich so sagen darf — ”Demokratisierung” der Festwochen zu vollziehen, ohne das künstlerische und darstellerische Niveau anzutasten. Ich hoffe, dass das Publikum von Helsinki wie die zu den Festwochen eintreffenden in- und ausländischen Gäste sich die Festwochen zu eigen machen, und dass jeder in dem breiten Programmangebot das seinem Geschmack Zusagende finden möge. Ich wünsche den Helsinki-Festwochen 1970 Erfolg und ihren Besuchern inspirierende Kunsterlebnisse.



## JUSSI SAUKKONEN

Helsingin kaupunginvaltuuston puheenjohtaja,  
kouluneuvos

Ordföranden i Helsingfors stadsfullmäktige,  
skolrådet

Chairman of Helsinki City Council

Vorsitzender des Stadtrats von Helsinki,  
Schulrat

*Jussi Saukkonen*

Helsingin Juhlaviikot 1970 ovat muuttaneet edellisiin juhlaviikkoihin verrattuna merkittävällä tavalla ilmettään. Niiden ohjelmaa on runsaasti lisätty. Sitä on myös paljon monipuolistettu. V. 1970 juhlaviikoilla on haluttu antaa eri ikäisille juhla vieraille, lapsista vanhuksiin saakka mahdollisuus valita mieleistään ohjelmaa nähtäväksi ja kuultavaksi. Samalla on pyritty ottamaan huomioon myös eri harrastuspiirien toivomuksia. Juhlaviikkojen ohjelman taiteellinen panos on kuitenkin säilytetty korkeatasoisena.

Näin menetellen on Helsingin Juhlaviikkojen johto halunnut vastata siihen haasteeseen, joka on esitetty edellisten juhlaviikkojen arvostelun yhteydessä. Sen tähden juhlaviikkojen säätiön hallintoneuvosto ja hallitus odottavat suurella mielenkiinnolla, miten pääkaupunkimme asukkaat ja muualta saapuvat juhla vieraat otavat vastaan uudistetun ohjelman. Se ratkaisee tulevien juhlaviikkojen toiminnan suunnan. Edesspäin on vielä toinenkin kokeilu, juhlaviikkojen ajankohdan siirtäminen alkusyksyksi jo v. 1971.

Toivon, että helsinkiläiset ja muualta saapuvat juhla vieraat kokevat v. 1970 juhlaviikot antoisana ja virkistävänä kulttuuri tapahtumana.

Helsingfors Festspel 1970 har på ett betydelsefullt sätt förändrat karaktär i jämförelse med de tidigare festspelen. Programmet har avsevärt utökats. Det har också gjorts mångsidigare. Festspelen år 1970 har velat ge en möjlighet åt festivalgäster av alla åldersgrupper, såväl ung som gammal, att välja ett program som de vill se och höra, var och en efter sin egen smak. På samma gång har man även försökt beakta olika grupper intressen och önsksningar. Dock har den konstnärliga insatsen i programmet under festspelen bevarat sin höga standard.

På detta sätt har ledningen för Helsingfors Festspel velat ge ett svar på den utmaning som framfördes i samband med kritiken av de föregående festspelen. Därför väntar förvaltningsrådet och styrelsen för festspelens stiftelse med stort intresse på hur vår huvudstads invånare och festivalgäster som anländer utifrån, kommer att taga emot denna programreform. Det kommer att avgöra riktlinjerna för de kommande festspelen. Vi planerar att förflytta tidpunkten för festspelen till början av hösten redan år 1971.

Jag hoppas att helsingforsborna och de övriga festivalgästerna upplever festspelen 1970 som en givande och uppfriskande kulturhändelse.

The Helsinki Festival 1970 has some important new features in its composition. The programme has been expanded considerably, and is also much more varied. In 1970 the Festival wants to give Festival visitors of all age groups, from children to grandparents, a chance to find something to their taste to watch and listen to. The organizers have also tried to take account of the wishes of people with very different interests. But there has been no change in the high artistic quality of the Festival programme.

The Helsinki Festival management has made these changes in response to the challenge constituted by criticism of earlier Festivals. The Supervisory Board and Executive Board of the Festival therefore await with great interest the reaction of the people of the capital and Festival visitors from further afield to the revised programme. This will decide the course taken by future Festivals. Another experiment also lies ahead: changing the date of the Festival to the early autumn already in 1971.

I hope that the people of Helsinki and those visiting the Festival from elsewhere will find that the Helsinki Festival 1970 is a valuable and stimulating arts event.

Die Helsinki-Festwochen 1970 haben im Vergleich zu den früheren Festwochen ein deutlich verändertes Gesicht bekommen. Das Programm wurde stark erweitert und es ist vielseitiger. Die Festwochen 1970 wollen den Gästen jeder Altersgruppe, vom Enkel bis zum Grosswater, die Gelegenheit bieten, nach eigenem Geschmack zu wählen, welches Programm sie sehen und hören wollen. Gleichzeitig war man bemüht, die Ansprüche verschiedener Interessenskreise zu befriedigen. Dabei bleibt das künstlerische Niveau durchaus erhalten. Auf diese Weise hat die Leitung der Helsinki-Festwochen die Aufforderung beantworten wollen, die aus der Kritik an den Veranstaltungen der Festwochen des Vorjahres herauszuhören war. Deswegen beobachten der Aufsichtsrat und die Direktion der Festwochen-Stiftung mit grossem Interesse, wie das Hauptstadtpublikum und die Festwochengäste von ausserhalb das Programm aufnehmen. Die Ausrichtung der kommenden Festwochen hängt davon ab. Ein zweiter Versuch steht bevor, nämlich die Verlegung der Festwochen auf den Frühherbst schon im Jahre 1971.

Ich hoffe, dass die Gäste aus Helsinki und von ausserhalb die Festwochen 1970 als ein reiches und anregendes Kulturereignis erleben.

HELSINGIN JUHLAVIIKOT / HELSINGFORS FESTSPEL  
 THE HELSINKI FESTIVAL / DIE HELSINKI-FESTWOCHE  
 Hallintoneuvosto / Förvaltningsråd / Supervisory Board / Verwaltungsrat  
 Puheenjohtaja / Ordförande / President / Präsident  
**JUSSI SAUKKONEN**  
 Jörn Donner, Matti Gustafson, Arvi Kivimaa, Eero Koroma, Kai Korte, Jussi Lappi-Seppälä,  
 Aarne Laurila, Roger Lindberg, Veikko Loppi, L. H. Vennola, Jutta Zilliacus, Carl Öhman  
 Hallitus / Styrelse / Executive Board / Direktion  
 Puheenjohtaja / Ordförande / President / Präsident  
**BENGT BROMS**  
 Alfons Almi, Kai Maasalo, Erik Tawaststjerna, Jack Witikka  
 Juhlaviikkojen johtaja / Festspeldirektör / Festival Director / Festspieldirektor  
**SEPPO NUMMI**

# **Toimikunnat / Kommittéer / The Comittees / Die Komiteen**

- Kontaktitoimikunta / Kontaktkommittén / The Contact Committee / Das Verbindungskomitee  
 Bengt Broms,  
 puheenjohtaja / ordförande / Chairman / Vorsitzter  
 Bo Ekelund, Olavi Hurri, Olavi Jääskeläinen, Mikko Nupponen, Olli Ojanen,  
 Ann-Mari Pihlström, Tatu Tuohikorpi, Ismo Porna
- Teatteritoimikunta / Teaterkommittén / The Theatre Committee / Das Theater-Komitee  
 Jack Witikka,  
 puheenjohtaja / ordförande / Chairman / Vorsitzter  
 Sakari Puurunen, Lasse Pöysti, Tuomo Tirkkonen, Carl Öhman, Kalle Holmberg
- Kuvataidetoimikunta / Bildkonstkommittén  
 The Art Exhibition Committee / Das Ausstellungskomitee  
 Sakari Saarikivi,  
 puheenjohtaja / ordförande / Chairman / Vorsitzter  
 Marja-Liisa Bell, Esko Miettinen, Seppo Niinivaara, Jaakko Sievänen,  
 Timo Sarpaneva, Markku Valkonen
- Elokuvatoimikunta / Filmkommittén / The Film Committee / Das Film-Komitee  
 Jörn Donner,  
 puheenjohtaja / ordförande / Chairman / Vorsitzter  
 Peter von Bagh, Risto Hannula, Risto Jarva, Aito Mäkinen
- Jazz-pop-underground-komitea / kommittén / Committee / Komitee  
 Heikki Sarmanto,  
 puheenjohtaja / ordförande / Chairman / Vorsitzter  
 Matti Koskiala, M. A. Numminen, Reijo Paukku, Heikki Seppänen
- Lastentaiteentoimikunta / Kommittén för barnkonst  
 The Committee for Children's Art / Das Komitee für Kinderkunst  
 Kerttu Luukannel,  
 puheenjohtaja / ordförande / Chairman / Vorsitzter  
 Sara Ekelund, Tuula Ikonen, Erkki Kaski, Virpi Porna, Arja Saijonmaa

13.30—16.30

B-Messuhalli  
B-Mässhallen  
17.00

AVAJAISPÄIVÄNÄ TAPAHTUU / PROGRAMM UNDER ÖPPNINGSDAGEN  
THE OPENING DAY HAPPENINGS / ERÖFFNUNGS VER ANSTALTUNGEN

DIXIELAND-VAUNUT / DIXIELAND-VAGNAR / DIXIELAND-WAGGONS / DIXIELAND-WAGEN

AVAJAISET / ÖPPNINGEN / THE OPENING CEREMONY / DIE ERÖFFNUNGSFEIER

**Einojuhani Rautavaara**

HELSINKI-FANFAARI / FANFARE

Helsingin Kaupunginorkesterin puhaltajat / Helsingfors Stadsorkesters blåsare

The Wind Instruments of Helsinki City Symphony Orchestra /

Die Blasinstrumenten des Städtischen Sinfonieorchester Helsinki

**Jean Sibelius**

LEMMINKÄINEN PALAA KOTITIENOILLE / LEMMINKÄINEN DRAGER HEMÅT

LEMMINKÄINEN'S HOMECOMING / LEMMINKÄINEN ZIEHT HEIMWÄRTS

Helsingin Kaupunginorkesteri / Helsingfors Stadsorkester

The Helsinki City Symphony Orchestra / Städtisches Sinfonieorkester Helsinki

Johtaja / Dirigent / Conductor / Dirigent **Jorma Panula**

AVAJAISPUHE / ÖPPNINGSTAL / OPENING ADDRESS / ERÖFFNUNGSREDE

Helsingin kaupunginvaltuuston puheenjohtaja, kouluneuvos **Jussi Saukkonen**

Ordföranden i Helsingfors stadsfullmäktige, skolrådet **Jussi Saukkonen**

Chairman of Helsinki City Council, member of the educational Board **Jussi Saukkonen**

Präsident der Stadtverordnetenversammlung, Schulrat **Jussi Saukkonen**

KAVALKAADI JUHLAVIIKKOJEN MUSIIKKITEATTERISTA

KAVALKAD AV FESTSPELENS MUSIKTEATER

PARADE OF THE FESTIVAL'S MUSICAL THEATRE

KAVALKADE DES MUSIKTHEATERS DER HELSINKI-FESTWOCHE

"13—14—15" — "Työväeniltamat" — "Zorbas" — Milán Sladek-pantomiimiryhmä /

Mime Ensemble — "Salvation"/"Pelastus" — "Hair"

MUSIIKKIA · KONSERTIT  
MUSIK · KONSERTER  
MUSIC · CONCERTS  
MUSIK · KONZERTE



OKKO KAMU

Juhlaviikkojen ohjelmiston monipuolistuminen on ollut musiikin alueella runsainta: toisaalta järjestetään nytkin entiseen tapaan kymmenen suurta solisti- ja orkesterikonserttia Gilelsin Beethovenin viiden pianokonserton sarja huippukohtana, toisaalta on ohjelmassa sama määrä jazz- ja popkonsertteja, joissa esiintyy niinikään noiden alojen koti- ja ulkomaisia huippuja. Myös kokeillaan sekaohjelmin: Gilelsin ja Rubinsteinin kera Helsingin Juhlaviikkojen suurta pianistista perinnettä jatkava Friedrich Gulda esiintyy sekä Beethoven-ohjelmien että pop-sinfonikonsertin solistina ja säveltäjänä. All Round Show ja Linnanmäen molemmat nuorisokonsertit edustavat samantapaista yhdistelyn linjaa: kokeilua musiikin uusien jontamuotojen löytämiseksi ja ennakkoluulojen raivaamiseksi eri yleisöryhmien väliltä.

Kirkkomusiikkia on ohjelmassa enemmän kuin koskaan ennen: pääpaino on kolmen kirkkokunnan parhaan jumalanpalvelusmusiikin esittämisessä jumalanpalvelusyhdytydessään. Helsingin kolme piispaa esittävät kirkkotilaisuussarjan puitteissa kirkkokuntansa taidekäsityksen.

Juhlaviikoista muodostuu myös uusimman suomalaisen musiikin monipuolinen esittely: kuullaan Henrik-Otto Donnerin, Bengt Johanssonin, Eero Koivistoinen, Joonas Kokkonen, Einojuhani Rautavaaran, Aulis Sallisen ja Heikki Sarmannon kantaesitykset. Arvokas kunnianosoitus uudelle suomalaiselle musiikille on Festival Strings Lucerne-kamariorkesterin Bach-Kokkonen-konsertti.

Festspelens repertoar är också detta år synnerligen mångsidig på musikens område: å ena sidan anordnas enligt gammalt mönster även nu stora solist- och orkesterkonserter med Gilels serie av Beethovens fem piano-konserter som höjdpunkt, å andra sidan finns på repertoaren lika mycket jazz- och popkonserter, i vilka även inhemska och utländska toppartister deltar. Vi experimenterar även med blandprogram: Tillsammans med Gilels och Rubinstein fortsätter Friedrich Gulda Helsingfors Festspels stora pianisttradition, och framträder både i Beethoven-programmen och pop-symfonikonserten som solist och kompositör. All Round Show och Borgbackens båda ungdomskonserter representerar också en dylik kombinerad linje: försök att finna nya former att bjuda ut musik och raserandet av fördomar mellan olika publikgrupper.

Kyrkomusik finns på programmet mer än någonsin tidigare: tyngdpunkten är lagd vid den bästa gudstjänstmusiken under gudstjänsterna i tre olika kyrkosamfund. De tre biskoparna i Helsingfors framför i samband med serien av kyrktillfällen var sitt kyrkosamfunds konstuppfattning.

Under festspelen framförs också mångsidigt den nyaste finska musiken: vi får höra uruppföranden av Henrik-Otto Donner, Bengt Johansson, Eero Koivistoinen, Joonas Kokkonen, Einojuhani Rautavaara, Aulis Sallinen och Heikki Sarmanto. En värdefull hedersbetygelse gentemot den nya finska musiken utgör Festival Strings Lucerne-kammarorkesters Bach-Kokkonen-konsert.

There has been appreciable widening of scope in the Festival music programme: as before, there will be ten big soloist and orchestra concerts, with Gilels' series of the five Beethoven piano concertos as the climax, but the programme will also have the same number of jazz and pop concerts featuring top Finnish and foreign artists. We also experiment with mixed programmes: Friedrich Gulda, who follows the great pianist tradition of the Helsinki Festival with Gilels and Rubinstein, will play in both Beethoven programmes and appear as soloist and composer in pop symphony concerts. The All Round Show and both youth concerts at Linnanmäki represent the same kind of combined line: experimentation to find new ways of presenting music and overcoming prejudices among various types of audience.

There is more church music in the programme than ever before. The main emphasis is on performance of the best liturgical music of three denominations during actual services. Helsinki's three bishops will explain their various churches' view of the arts.

The Festival will also offer a comprehensive survey of the newest Finnish music, with first performances of works by Henrik-Otto Donner, Bengt Johansson, Eero Koivistoinen, Joonas Kokkonen, Einojuhani Rautavaara, Aulis Sallinen and Heikki Sarmanto. The Bach-Kokkonen concert by the Festival Strings Lucerne chamber orchestra will be an act of homage to modern Finnish music.

Das Musikprogramm der Festwochen hat am meisten an Vielseitigkeit gewonnen. Einerseits werden auch jetzt nach altem Brauch zehn grosse Solisten- und Orchesterkonzerte veranstaltet, deren Höhepunkt die fünf Klavierkonzerte von Beethoven, gespielt von Gilels, bilden, andererseits stehen eine gleich grosse Anzahl von Jazz- und Popkonzerten auf dem Programm, die ihrerseits mit in- und ausländischen Spitzenkräften besetzt sind. Ein Experiment ist ein Mischprogramm: Friedrich Gulda, der zusammen mit Gilels und Rubinstein die grosse Pianisten-Tradition der Helsinki-Festwochen fortsetzt, wird sowohl mit einem Beethoven-Programm, als auch als Solist und Komponist in einem Pop-Sinfoniekonzert auftreten. Eine All Round Show und die beiden Jugendkonzerte in Linnanmäki vertreten in dieser Zusammenstellung eine ähnliche Linie: Experimente, um neue Darbietungsformen der Musik zu finden und Vorurteile der verschiedenen Publikumsgruppen zu beseitigen.

Kirchenmusik steht mehr als je zuvor auf dem Programm. Der Schwerpunkt liegt auf der Darbietung der besten Gottesdienstmusik aufgeführt bei Andachten. Die drei Bischöfe von Helsinki legen im Rahmen einer Serie von kirchlichen Veranstaltungen die Kunstauffassungen ihrer Konfession dar.

Die Festwochen werden auch zu einer vielseitigen Demonstration der neuesten finnischen Musik: Wir hören Uraufführungen von Henrik-Otto Donner, Bengt Johansson, Eero Koivistoinen, Joonas Kokkonen, Einojuhani Rautavaara, Aulis Sallinen und Heikki Sarmanto. Eine wertvolle Ehrenbezeugung an die neue finnische Musik ist das Bach-Kokkonen-Konzert des Kammerorchesters Festival Strings Lucerne.



ARTUR RUBINSTEIN

|        |                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 14. 5. | 20.00<br>Kulttuuritalo<br>Kulturhuset<br>House of Culture<br>Kulturhaus                         | RADION SINFONIAORKESTERI / RADIONS SYMFONIORKESTER<br>THE FINNISH RADIO SYMPHONY ORCHESTRA / FINNISCHES RUNDFUNK-SINFONIEORCHESTER<br>Johtaja / Solisti Dirigent / Solist Conductor / Soloist Leitung / Solist<br><b>DAVID OISTRAH</b> , violino<br><b>Johan Sebastian Bach</b><br><b>Franz Schubert</b><br><b>Wolfgang Amadeus Mozart</b><br><b>Richard Strauss</b><br>Das Brandenburgische Konzert no 4 G<br>Sinfonia 2 B<br>Viulukonsertto / Violinkonsert / Violin Concerto 4 D<br>Till Eulenspiegel |
| 15. 5. | 20.00<br>Konservatorio<br>Konservatoriet                                                        | <b>DAVID OISTRAH</b> , violino <b>FRIDA BAUER</b> , piano<br><b>Ludvig van Beethoven</b><br>Sonata 8 G, opus 30 no 3<br>Allegro assai, Tempo di minuetto, Allegro Vivace<br><b>Dmitry Shostakovitch</b><br>Sonata, opus 134<br>Pastorale — Andante, Allegro furioso, Tema con variazioni —<br>Largo — Andante<br><b>Franz Schubert</b><br>Fantasie C, opus 159<br><b>Olivier Messiaen</b><br>Tema con variazioni<br><b>Maurice Ravel</b><br>Tzigane                                                      |
| 16. 5. | 18.00<br>Taivallahden kirkko<br>Edesvikens kyrka<br>Church of Taivallahti<br>Taivallahti-Kirche | <b>Heikki Sarmanto / Seppo Rannikko</b><br>JAZZ-MESSU<br>Liturgi / Liturg / Liturgy <b>Mika Viljanen</b><br>Juhani Aaltonen, Teppo Hauta-aho, Reino Laine, Maiju Hapuoja,<br>Marjut Gustafsson, Irma Tapio                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

17. 5.

14.00  
Linnanmäki  
Borgbacken  
Linnanmäki  
Amusement Park  
Linnanmäki  
Vergnügungspark

TAPIOLAN YHTEISKOULUN KUORO JA KAMARIORKESTERI  
Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung **Erkki Pohjola**

TAPIOLAN YHTEISKOULUN BIG BAND

Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung **Martti Lappalainen**

**Kamariorkesteri ja kuoro / Kammarorkester och kör / Orchestra da Camera and Choir**  
Antonio Vivaldi  
Viulukonsertto / Violinkonsert / Violin Concerto, I osa / del / part, opus 3, no 8  
Solistit / Solister / Soloists / Solisten **Silja Raitio, Elina Eirola**  
Violoncello Concerto, II D, opus 3, no 9  
Solisti / Solist / Soloist / Solist **Risto Poutanen**  
Concerto Grosso, III d, opus 3, no 11  
Solistit / Solister / Soloists / Solisten **Pekka Pohjola, Jaakko Ilves, violino,**  
**Risto Poutanen, cello**  
**Kuoro / Kör / Choir / Chor**  
Ave Maria  
My Lord, What a Morning, negro spiritual  
Cum essem parvulus (1969)  
Aglepta (1969)  
**Kamariorkesteri / Kammarorkester / Orchestra da Camera**  
Rondo  
Solisti / Solist / Soloist / Solist **Kaija Harjanne, piano**  
Pieni kappale jousiorkesterille / Komposition för stråkorkester  
Capriccio  
**Kuoro ja kamariorkesteri / Kör och kammarorkester / Choir and Orchestra da Camera**  
Do, Re, Mi musikaalista / musical The Sound of Music  
Frank Mills musikaalista / musical Hair

**Antonio Vivaldi**

**Antonio Vivaldi**

**Zoltán Kodály**  
**William Stickles**  
**Bengt Johansson**  
**Arne Mellnäs**

**Reszó Sugár**

**Risto Poutanen**  
**Harri Wessman**

**Richard Rogers**  
**G. McDermott**  
(sov./arr. Jaakko Salo)

**Duke Pearson**  
(sov./arr. Esko Linnavalli)  
**Bob Hebb**

**Big Band**  
Ground Hog

Sunny

18. 5.

14.00  
Linnanmäki  
Borgbacken  
Linnanmäki  
Amusement Park  
Linnanmäki  
Vergnügungspark

SUOMALAISEN YHTEISKOULUN ORKESTERIT

Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung **Roy Asplund**

**Wolfgang Amadeus Mozart**  
**Béla Bartók**

**Johan Roman**

**David Clayton-Thomas**  
(sov./arr. Sven Nygård)

**Henry Purcell**

**A-orkesteri / orkester / orchestra**

Alkusoitto 'Don Giovanni' / Uvertyr / Ouverture  
Sarja jousiorkesterille / Svit för stråkorkester / Suite for string orchestra / Suite für Streichorchester

**Kamarikuoro / Kammarkör / Chamber Choir / Kammerchor**

Kansanlauluja eri maista / Folksånger från olika länder / Folksongs from different countries / Volkslieder von verschiedenen Ländern

**B-orkesteri / orkester / orchestra**

Sarja orkesterille / Svit för orkester / Suite for orchestra / Suite für Orchester  
Rytmiä / Rytmer / Rhythm

**A-orkesteri / orkester / orchestra**

Spinning Wheel

**Alaluukkien kuoro / Lägre klassernas kör / The Choir of the lower forms / Der Chor der Unterklassen**

Kolme suomalaista kansanlaulua / Tre finska folksånger / Three Finnish Folksongs / Drei finnische Volkslieder

**A-orkesteri / orkester / orchestra**

Sarja orkesterille / Svit för orkester / Suite for orchestra / Suite für Orchester

20. 5.

20.00  
Yliopisto  
Universitetet  
University  
Universität

HELSINGIN KAUPUNGINORKESTERI / HELSINGFORS STADSORKESTER / THE HELSINKI CITY SYMPHONY ORCHESTRA / STÄDTISCHES SINFONIEORCHESTER HELSINKI

Johtaja / Dirigent / Conductor / Dirigent **Neeme Järvi**

Solisti / Solist / Soloist / Solist **Emil Gilels, piano**

**Ludvig van Beethoven**  
**Jean Sibelius**

Pianokonsertot / Pianokonsserter / Piano Consertos nos 1 & 4

Pohjolan tytär / Pohjolas dotter / Pohjola's Daughter / Pohjolas Tochter

|        |                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 22. 5. | 20.00<br>Yliopisto<br>Universitetet<br>University<br>Universität                               | HELSINGIN KAUPUNGINORKESTERI / HELSINGFORS STADSORKESTER / THE HELSINKI CITY SYMPHONY ORCHESTRA / STÄDTISCHES SINFONIEORCHESTER HELSINKI<br>Johtaja / Dirigent / Conductor / Dirigent <b>Neeme Järvi</b><br>Solisti / Solist / Soloist / Solist <b>Emil Gilels</b> , piano<br><b>Arvo Pärt</b> Collage<br><b>Ludvig van Beethoven</b> Pianokonsertot / Pianokonsерter / Piano Concertos nos 2 & 3                                 | 25. 5. | 20.00<br>Yliopisto<br>Universitetet<br>University<br>Universität        | HELSINGIN KAUPUNGINORKESTERI / HELSINGFORS STADSORKESTER / THE HELSINKI CITY SYMPHONY ORCHESTRA / STÄDTISCHES SINFONIEORCHESTER HELSINKI<br>Johtajat / Dirigenter / Conductors / Dirigenten <b>Neeme Järvi, Jorma Panula</b><br>Solistit / Solister / Soloists / Solisten <b>Emil Gilels</b> , piano, <b>Arto Noras</b> , violoncello<br><b>Joonas Kokkonen</b> Sellokonsertto / Cellokonsert / Cello Concerto<br>Moderato Allegro<br>Allegretto Adagio Cadenza<br>Allegro Vivace<br><b>Jean Sibelius</b> Sinfonia no 5<br>Ensimmäinen versio v:ltta 1915 / Den första versionen komponerat år 1915 / The first feature from 1915 / Die erste Fassung vom Jahre 1915<br><b>Ludvig van Beethoven</b> Pianokonsertto / Pianokonsert / Piano Concerto no 5                                                                                 |
| 23. 5. | 19.00<br>Kulttuuritalo<br>Kulturhuset<br>House of Culture<br>Kulturhaus                        | ARTUR RUBINSTEIN, piano<br><b>Frederic Chopin</b> Fantaisie, opus 49<br>Quatre Préludes<br>Deux Valses<br>Scherzo b, opus 31<br>— — — —<br>Ballade g<br>Ballade As<br>Nocturne Des<br>Polonaise A                                                                                                                                                                                                                                 | 26. 5. | 20.00<br>Kulttuuritalo<br>Kulturhuset<br>House of Culture<br>Kulturhaus | FRIEDRICH GULDA, piano<br><b>Ludvig van Beethoven</b> Eroica muunnelmia / variationer / Eroica Variations, opus 35<br>Sonata no 1, opus 31<br>Sonata, opus 106 "Hammerklavier"                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 24. 5. | 20.00<br>Vanha Ylioppilastalo<br>Gamla Studenthuset<br>Old Studenthouse<br>Altes Studentenhaus | FRIEDRICH GULDA / JAZZ-SINFONIA<br><b>Friedrich Gulda</b> Sieben Galgenlieder<br>Solistit / Solister / Soloists / Solisten <b>Maiju Kuusojä, Matti Lehtinen</b><br>KOKKONEN-KVARTETTI / KOKKONEN-KVARTETT / KOKKONEN QUARTET<br><b>Henrik Otto Donner</b> Jousikvartetto / Stråkkvartett / Quartet for Strings / Quartetto für Streicher<br>HEIKKI SARMANTO QUINTET Omia sävellyksiä / Egna kompositioner / Original compositions | 27. 5. | 20.00<br>Ritarihuone<br>Riddarhuset<br>House of Nobility<br>Ritterhaus  | FESTIVAL STRINGS LUCERNE<br>Johtaja / Dirigent / Conductor / Dirigent <b>Rudolf Baumgartner</b><br>Solistit / Solister / Soloists / Solisten <b>Ilpo Mansnerus</b> , huilu, flauto.<br><b>Johan Sebastian Bach</b> Tomotada Soh, violino, <b>Herbert Scherz</b> , violino, <b>Rudolf Bamert</b> , violino<br>Sinfonia, huilulle ja jousiorkesterille / för flöjt och stråkorkester / for flute and stringorchestra / für Flöte und Streichorchester, h, BWV 209<br><b>Johan Sebastian Bach</b> Ricercare a sei voci aus dem "MUSIKALISCHEN OPFER", BMV 1079<br><b>Joonas Kokkonen</b> Sinfonia da camera<br>— — — —<br><b>Paul Hindemith</b> Fünf Stücke für Streichorchester, opus 44<br><b>Johan Sebastian Bach</b> Konsertto kolmelle viululle / Konsert för tre violiner / Concerto for three violins / Konzert für drei Violinen D |

28. 5.

20.00  
Kulttuuritalo  
Kulturhuset  
House of Culture  
Kulturhaus

FESTIVAL STRINGS LUCERNE  
Johtaja / Dirigent / Conductor / Dirigent **Rudolf Baumgartner**  
Solistit / Solister / Soloists / Solister **Herbert Scherz**, violino, **Edvard Kaufmann**,  
cembalo, **Rocco Filippini**, violoncello  
**Wolfgang Amadeus Mozart**  
**Joseph Haydn**  
Divertimento D, K. 136  
Concerto for Violino, Cembalo and Stringorchestra F / Konzert für Violine,  
Cembalo und Streichorchester F  
Allegro moderato — Largo — Presto  
**Wolfgang Amadeus Mozart**  
Adagio & fugue, c, K. 546  
— — — — —  
**Wolfgang Amadeus Mozart**  
Drei Fugen aus dem "WOHLTEMPERierten KLAVIER", 2. Teil von  
**Joseph Haydn**  
J. S. Bach (in der Bearbeitung von W. A. Mozart)  
Konserteritto sellolle ja orkesteri:le / Konsert för cello och orkester / Concerto  
for violoncello and orchestra / Konzert für Violoncello und Orchester C  
Moderato-Adagio-Allegro molto  
**Wolfgang Amadeus Mozart**  
Fantasie f, K. 608

29. 5.

20.00  
Kulttuuritalo  
Kulturhuset  
House of Culture  
Kulturhaus

RADION SINFONIAORKESTERI / RADIONS SYMFONIORKESTER / THE FINNISH RADIO SYMPHONY  
ORCHESTRA / FINNISCHES RUNDFUNK-SINFONIEORCHESTER  
Johtaja / Dirigent / Conductor / Dirigent **Paavo Berglund**  
Solisti / Solist / Soloist / Solist **Einojuhani Rautavaara**  
**Einojuhani Rautavaara**  
Pianokonsertto / Pianokonsert / Piano Concerto, opus 45  
Con grandezza  
Andante  
Molto vivace  
(kantaesitys / uruppförande / first performance / Uraufführung)  
**Aulis Sallinen**  
Chorali  
Juhlaviikkojen tilausteos / Beställningsverk av Festspelen /  
Commissioned by the Festival / Bestellungswerk der Festwochen  
(kantaesitys / uruppförande / first performance / Uraufführung)  
**Dmitry Shostakovitch**  
Sinfonia no 10  
Moderato  
Allegro  
Allegretto  
Andante - allegro

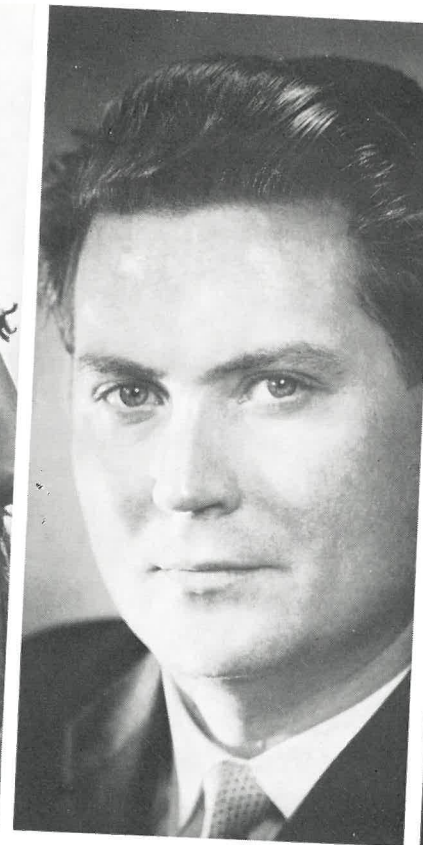
OOPPERAA  
OPERA  
OPER



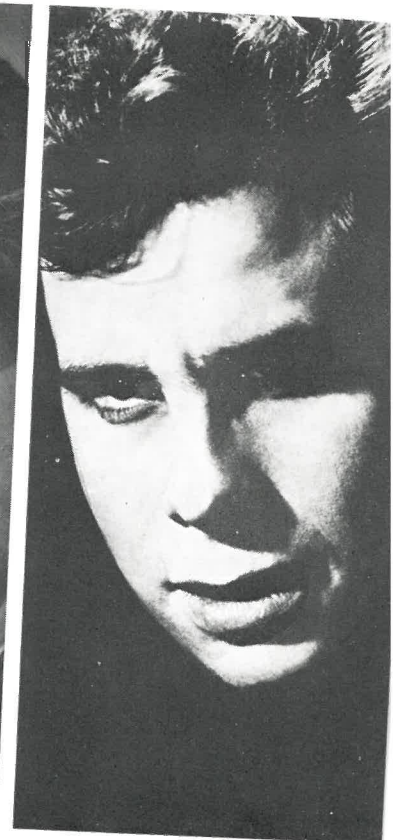
**Verdi: Aida**  
GALINA WISHNEWSKAIA



GRACE BUMBRY



TIMO MUSTAKALLIO



TOM KRAUSE

Suomen Kansallisooppera pyrkii laajentamaan toimintaansa myös valtakunnallisena taidelaitoksena. Kuluvana näytäntökautena on järjestetty oopperaesityksiä kouluissa ja tehdaslaitoksissa ja Kansallisoopperan baletti lähtee eri puolille Suomea suuntautuvalle kiertueelle vielä ennen kauden päättymistä. Toiminnan laajenemiseen ja siipien levittämiseen pyritään myös meneillään olevan ooppera- ja balettisävellyskilpailun avulla. Sen tuloksia saadaa nähtäväksi ja kuultavaksi Kansallisoopperan baletin viisikymmenvuotisjuhlien yhteydessä 1972 ja suomalaisen oopperatoiminnan satavuotisjuhlien yhteydessä 1973. Tähän samaan uusien työmuotojen etsintään lukeutuu myös Helsingin Juhlaviikkojen aikana Helsingin jäähallissa tapahtuva Aidan esitys, jossa on kysymyksessä ainutkertainen suuri "oopperashow", jonka toivomme kiinnostavan myös oopperan kanssa vähemmän tuttavuutta tehnyttä yleisöä.

The Finnish National Opera is broadening its activities as a national arts institute. During the current season, opera performances have been arranged in schools and factories, and the National Opera ballet will be leaving on a Finnish tour before the season ends. The current opera and ballet composing competition also aims at expanding our activities and extending our range. The results will be heard and seen at the 50th anniversary of the National Opera ballet in 1972 and at the centenary of Finnish opera in 1973. This same search for new modes of operation includes the Helsinki Festival performance of "Aida" at the Helsinki Ice Stadium, a unique great "opera show" which we hope will also interest an audience not yet very familiar with opera.

Finlands Nationalopera strävar att utbygga sin verksamhet till en riksomfattande konstinstitution. Under det pågående spelåret har operaföreställningar anordnats i skolor och fabriker och Nationaloperans balett reser ännu innan spelårets slut på turné runt om i Finland. För tillfället pågår även en opera- och balettkompositionstävling i avsikt att utvidga verksamhetsfältet. Tävlingsresultaten kommer att presenteras i samband med femtioårsjubileet av Nationaloperans balett år 1972 och den finska operaverksamhetens hundraårsjubileum 1973. Till samma efterlysning av nya arbetsformer kan även räknas föreställningen av Aida i Helsingfors ishall under Helsingfors Festspel. Denna föreställning är en enda gång förekommande "operashow", vilken vi hoppas att även intresserar med opera mindre förtrogen publik.

Die Finnische Nationaloper ist bestrebt, ihre Arbeit als landesweite Kulturinstitution aufzufassen. In der laufenden Spielzeit wurden Opernaufführungen in Schulen und Fabriken organisiert, und das Ballet der Staatsoper geht noch vor Ende der Saison auf eine Tournee durch verschiedene Provinzen Finnlands. Auf Ausweitung der Tätigkeit und Ausbreitung des Aktionsradius zielt ebenfalls der ausgeschriebene Opern- und Ballettmusikwettbewerb. Die Ergebnisse werden 1972 im Rahmen der 50-Jahrfeier des Staatsopernballetts und 1973 im Rahmen der 100-Jahrfeier der finnischen Operntradition zu sehen und zu hören sein. Ausdruck für dasselbe Suchen nach neuen Arbeitsformen ist die Aufführung der "Aida" während der Helsinki-Festwochen im Eispalast. Diese einmalige grosse "Opernshow" soll — so hoffen wir — auch das weniger opernvertraute Publikum interessieren.



Kansallisoopperan baletti  
Ballet of the National  
Opera  
Strawinsky:  
Korttipeli/Jeux des Cartes



Deutsche Oper  
Am Rhein,  
Düsseldorf — Duisburg  
Haydn:  
Uskottomuus ei kannata /  
L'infedeltà' delusa

14. 5.

19.00

KANSALLISOOPPERA / NATIONALOPERAN  
FINNISH NATIONAL OPERA / FINNISCHE NATIONALOPER

**Wolfgang Amadeus Mozart** (1756—1791)

FIGARON HÄÄT / FIGAROS BRÖLLOP / LE NOZZE DI FIGARO

Ensi-ilta / Premiär / First night / Premiere

Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung **Ulf Söderblom**

Ohjaus / Regi / Direction / Inszenierung **Erich Bormann**

Lavastus, puvut / Dekor, kostymer / Design, costumes / Bühnenbild / Kostüme

**Thomas Gripenberg**

Kuoronjohto / Körinstudering / Chorus master / Chordirektor **George Buckbee**

Riitta Pietarinen, Taru Valjakka, Aino Takala, Ritva Raivio, Heljä Angervo, Hannu Heikkilä,

Matti Lehtinen, Pentti Tuominen, Harri Nikkonen, Aatos Tapala, Kauko Väyrynen

15. 5.

19.30

**Karl Czerny** (1791—1857) / Riisager

ETYDIT / ETYDER / ETUDES

1-näytös / akt / Act

Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung **Stephen Portman**

Koreografia / Koreografi / Choreography **Harald Lander**

Lavastus, puvut / Dekor, kostymer / Design, costumes / Bühnenbild, Kostüme

**Seppo Nurmimaa**

Doris Laine, Virpi Laristo, Arja Nieminen, Saga Eriksson, Tuula Källström, Martti Valtonen,

Heikki Värtsi, Seppo Koski, Anthony Elves

Kansallisoopperan baletti / Nationaloperans balett / The Finnish National Opera Ballet /

Das Ballet der Finnischen Nationaloper

|               |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>15. 5.</b> | 19.30 | <p><b>Peter Tschaikowski</b> (1840—1893)<br/> <b>ROMEO &amp; JULIET</b><br/> Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung <b>Stephen Portman</b><br/> Koreografia / Koreografi / Choreography <b>Serge Lifar</b><br/> Lavastus, puvut / Dekor, kostymer / Design, costumes / Bühnenbild, Kostüme<br/> <b>Dmitri Bouchène</b><br/> Arja Nieminen — Juliet Martti Valtonen — Romeo<br/> Asta Rask, Heljä Harri, Liisa Palin, Corinne Dahlström, Irma Tirkkonen, Juhani Laustiola,<br/> Raimo Puurtinen, Tero Harri, Jorma Koivumäki</p> <p><b>Igor Strawinski</b> (1882—)<br/> <b>KORTTIPELI / JEUX DES CARTES</b><br/> Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung <b>Stephen Portman</b><br/> Koreografia / Koreografi / Choreography <b>Elsa Sylvestersson</b><br/> Lavastus, puvut / Dekor, kostymer / Design, costumes / Bühnenbild, Kostüme<br/> <b>Anneli Qveflander</b><br/> Seppo Koski, Harri Plosila, Tuula Källström, Juhani Laustiola, Tamara Perovuo,<br/> Jorma Koivumäki, Heljä Harri, Jarmo Rastas, Tarja Ranta, Aku Ahjolinna</p> |
|---------------|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|               |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>16. 5.</b> | 19.00 | <p><b>Richard Wagner</b> (1813—1883)<br/> <b>LOHENGRIN</b><br/> Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung prof. <b>Jussi Jalas</b><br/> Ohjaus / Regi / Direction / Inszenierung <b>Lauri-Juhani Ruuskanen &amp; Hannu Heikkilä</b><br/> Lavastus, puvut / Dekor, kostymer / Design, costumes / Bühnenbild, Kostüme <b>Paul Suominen</b><br/> <b>Lohengrin</b> — <b>Timo Mustakallio</b> vierailija / gäst / guest / Gast <b>Elsa-Marja Tyrkkö</b><br/> Matti Salminen, Pekka Salomaa, Aino Takala, Usko Viitanen, Pentti Tuominen,<br/> Kauko Väyrynen, Kimmo Lappalainen, Jorma Hynninen</p> |
|---------------|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|               |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>18. 5.</b> | 19.30 | <p><b>Georges Bizet</b> (1838—1875)<br/> <b>CARMEN</b><br/> Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung <b>Ulf Söderblom</b><br/> Ohjaus / Regi / Direction / Inszenierung <b>Ralf Långbacka</b><br/> Apulainen / Assistens / Assistant <b>Tiina Suhonen</b><br/> Koronjohto / Körinstudering / Chorus master / Chordirektor <b>George Buckbee</b><br/> Lavastus, puvut / Dekor, kostymer / Design, costumes / Bühnenbild, Kostüme<br/> <b>Seppo Nurmimaa</b><br/> Koreografia / Koreografi / Choreography <b>Heikki Värtsi</b><br/> Heljä Angervo, Riitta Pietarinen, Taru Valjakka, Eini Liukko-Vaara, Eero Erkkilä,<br/> Jorma Falck, Usko Viitanen, Kauko Väyrynen, Hannu Heikkilä, Jorma Hynninen,<br/> Hannes Kallio, Viljo Karhu</p> |
|---------------|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|               |       |                                                                                                                                               |
|---------------|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>19. 5.</b> | 19.00 | <p><b>Wolfgang Amadeus Mozart</b> (1756—1791)<br/> <b>FIGARON HÄÄT / FIGAROS BRÖLLOP / LE NOZZE DI FIGARO</b><br/> Kts. / Se / See 14. 5.</p> |
|---------------|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|               |              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>20. 5.</p> | <p>19.30</p> | <p>Vierailu / Gästspel / Guest Performance / Gastspiel<br/>         NORJAN OOPPERAN BALETTI / NORSKA OPERANS BALETT<br/>         THE NORWEGIAN OPERA BALLET / DAS BALLET DER NORWEGISCHER OPER<br/> <b>Peter Tschaikowski</b><br/>         SERENADE<br/>         Koreografia / Koreografi / Choreography <b>George Balanchine</b><br/>         Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung <b>Zdenko Peharda</b><br/>         Anne Borg, Ellen Kjellberg, Inger-Johanne Rütter, Henny Jurriens, Pavel Foret<br/> <b>Arnold Schönberg</b><br/>         SOMMERNATT / KESÄYÖ / SUMMER NIGHT / SOMMERNACHT<br/>         Koreografia / Koreografi / Choreography <b>Job Sanders</b><br/>         Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung <b>Arvid Fladmoe</b><br/>         Lavastus / Scenografi / Design / Bühnenbild <b>William Greene</b><br/>         Wayne McKnight, Anne Borg, Ellen Kjellberg, Karen Grüner-Hegge, Inger-Johanne Rütter, Henny Jurriens, Frederic Kondrad, Thor Sutowski<br/> <b>Georges Bizet</b><br/>         SYMFONI I C<br/>         Koreografia / Koreografi / Choreography <b>George Balanchine</b><br/>         Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung <b>Zdenko Peharda</b><br/>         Lavastus / Scenografi / Design <b>Clive Stuart</b><br/>         Allegro vivo — Adagio — Allegro vivace — Allegro vivace</p> | <p><b>Gustav Mahler</b><br/>         KLAGESANG / DARK ELEGIES<br/>         Koreografia / Koreografi / Choreography <b>Antony Tudor</b><br/>         Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung <b>Arvid Fladmoe</b><br/>         Lavastus / Scenografi / Design / Bühnenbild <b>Roland Svensson</b><br/>         Inger-Johanne Rütter, Ellen Kjellberg, Thor Sutowski, Henny Jurriens, Hanne Skram, Stephen Varjan</p> <p><b>Georges Bizet</b><br/>         SYMPHONI I C<br/>         Koreografia / Koreografi / Choreography <b>George Balanchine</b><br/>         Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung <b>Zdenko Peharda</b><br/>         Lavastus / Scenografi / Design / Bühnenbild <b>Clive Stuart</b><br/>         Allegro vivo — Adagio — Allegro vivace — Allegro vivace<br/>         Marylene Paire, Henny Jurriens, Ellen Kjellberg, Thor Sutowski, Sissel Westens, Frederic Kondrad, Sabine Vaessen, Stephen Wistrich</p> |
| <p>21. 5.</p> | <p>19.30</p> | <p>NORJAN OOPPERAN BALETTI / NORSKA OPERANS BALETT<br/>         THE NORWEGIAN OPERA BALLET / DAS BALLET DER NORWEGISCHER OPER<br/> <b>Peter Tschaikowski</b><br/>         SERENADE<br/>         Koreografia / Koreografi / Choreography <b>George Balanchine</b><br/>         Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung <b>Zdenko Peharda</b><br/>         Anne Borg, Ellen Kjellberg, Inger-Johanne Rütter, Henny Jurriens, Pavel Foret</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>22. 5.</p> <p>19.30</p> <p>NORJAN OOPPERAN BALETTI / NORSKA OPERANS BALETT<br/>         THE NORWEGIAN OPERA BALLET / DAS BALLET DER NORWEGISCHER OPER<br/> <b>Peter Tschaikowski</b><br/>         SERENADE<br/>         Koreografia / Koreografi / Choreography <b>George Balanchine</b><br/>         Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung <b>Zdenko Peharda</b><br/>         Anne Borg, Ellen Kjellberg, Inger-Johanne Rütter, Henny Jurriens, Pavel Foret</p> <p><b>Igor Strawinski</b><br/>         APOLLON MUSAGETES<br/>         Koreografia / Koreografi / Choreography <b>George Balanchine</b><br/>         Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung <b>Zdenko Peharda</b><br/>         Thor Sutowski, Ellen Kjellberg, Inger-Johanne Rütter, Anne Borg, Karen Grüner-Hegge, Anne-Louise Råge, Anne-Merete Sundberg</p>                                                                                                 |

|               |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|               |       | <p><b>Georges Bizet</b><br/>SYMPHONI I C<br/>Koreografia / Koreografi / Choreography <b>George Balanchine</b><br/>Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung <b>Zdenko Peharda</b><br/>Lavastus / Scenografi / Design / Bühnenbild <b>Roland Svensson</b><br/>Allegro vivo — Adagio — Allegro vivace — Allegro vivace<br/>Marylene Paire, Henny Jurriens, Ellen Kjellberg, Thor Sutowski, Sissel Westens, Frederic Kondrad, Sabine Vaessen, Stephen Wistrich</p>                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>23. 5.</b> | 19.30 | <p><b>Sándor Szokolay</b><br/>VEREN HÄÄT / BLODBRÖLLOP / BLOODWEDDING / BLUTHOCHZEIT<br/>Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung prof. <b>Jussi Jalas</b><br/>Ohjaus / Regi / Direction / Inszenierung <b>András Mikó</b><br/>Lavastus, puvut / Dekor, kostymer / Design, costumes / Bühnenbild, Kostüme <b>Paul Suominen</b><br/>Koreografia / Koreografi / Choreography <b>Elsa Sylvestersson</b><br/>Maiju Kuusaja, Pekka Nuotio, Ilona Koivisto, Matti Lehtinen, Taru Valjakka, Aino Takala, Riitta Pietarinen, Eini Liukko-Vaara, Aarne Vainio, Jorma Falck, Harri Nikkonen, Pentti Tuominen, Reijo Toivokoski, Aatos Tapala, Heljä Angervo</p>                                         |
| <b>25. 5.</b> | 19.30 | <p><b>Leoš Janáček</b> (1854—1928)<br/>OVELA KETTU / DEN LISTIGA LILLA RÄVEN / THE CUNNING LITTLE VIXEN / DAS LISTIGE FÜCHSLEIN<br/>Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung <b>Ulf Söderblom</b><br/>Ohjaus / Regi / Direction / Inszenierung <b>Erich Bormann</b><br/>Kuoronjohto / Körinstudering / Chorus master / Chordirektor <b>George Buckbee</b><br/>Lavastus, puvut / Dekor, kostymer / Design, costumes / Bühnenbild, Kostüme <b>Seppo Nurmimaa</b><br/>Koreografia / Koreografi / Choreography <b>Heikki Värtsi</b><br/>Matti Lehtinen, Ilona Koivisto, Eero Erkkilä, Hannu Heikkilä, Jorma Falck, Hannes Kallio, Tamara Lund, Ulla Maijala, Kimmo Lappalainen, Arja Nieminen</p> |

|               |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>26. 5.</b> | 19.30 | <p>Vierailu / Gästspel / Guest Performance / Gastspiel<br/>DEUTSCHE OPER AM RHEIN, Düsseldorf-Duisburg<br/><b>Wolfgang Amadeus Mozart</b> (1756—1791)<br/>TITUS<br/>Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung <b>Robert Schaub</b><br/>Ohjaus / Regi / Direction / Inszenierung <b>Georg Reinhardt</b><br/>Kuoronjohto / Körinstudering / Chorus master / Chordirektor <b>Jürgen Schulz</b><br/>Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild <b>Heinrich Wendel</b><br/>Puvut / Kostymer / Costumes / Kostüme <b>Günther Kappel</b><br/>William Holley, Rachel Mathes, Faith Puleston, Jeannette Zarou, Robert Hoyem, Franziskos Voutsinos</p>                      |
| <b>27. 5.</b> | 19.30 | <p>DEUTSCHE OPER AM RHEIN, Düsseldorf-Duisburg<br/><b>Carl Maria von Weber</b> (1786—1826)<br/>DER FREISCHÜTZ / TAIKA-AMPUJA<br/>Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung <b>Günther Wich</b><br/>Ohjaus / Regi / Direction / Inszenierung <b>Georg Reinhardt</b><br/>Kuoronjohto / Körinstudering / Chorus Master / Chordirektor <b>Rudolf Staube</b><br/>Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild <b>Heinrich Wendel</b><br/>Puvut / Kostymer / Costumes / Kostüme <b>Inge Diettrich</b><br/>Leif Roar, Helmut Fehn, Hannelore Bode, Karin Zelles, Peter Meven, Gerd Brenneis, Kurt Gester, Franziskos Voutsinos, Wolf Appel, Renate Dreis, Gisela Braun</p> |

28. 5.

19.30

DEUTSCHE OPER AM RHEIN, Düsseldorf-Duisburg

**Joseph Haydn** (1732—1809)

L'INFEDELTA DELUSA / USKOTTOMUUS EI KANNATA

Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung **Hans Georg Ratjen**Ohjaus / Regi / Direction / Inszenierung **Ernst Poettgen**

Lavastus, puvut / Dekor, kostymer / Design, costumes / Bühnenbild, Kostüme

**Hermann Soherr**

Ratko Delorko, Rachel Yakar, Matti Juhani Piipponen, Brigitte Dürbler, Peter van der Bilt

23

30. 5.

19.30

Jäähallissa

I Ishallen

In Ice Stadium

Im Eispalast

**Giuseppe Verdi** (1813—1901)

AIDA

Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung **Okko Kamu**Ohjaus / Regi / Direction / Inszenierung **András Mikó**Kuoronjohto / Körinstudering / Chorus master / Chordirektor **George Buckbee / Reijo Norio**Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild **Paul Suominen**Puvut / Kostymer / Costumes / Kostüme **Seppo Nurmimaa**

Helsingin Kaupunginorkesteri — Kansallisoopperan orkesteri / Helsingfors Stadsorkesteren

— Nationaloperans orkester / Helsinki City Symphony Orchestra — Finnish National

Opera Orchestra / Städtisches Sinfonieorchester Helsinki — Das Orchester der

Finnischen Nationaloper

Akateeminen laulu — Kansallisoopperan kuoro / Akademiska Sängen — Nationaloperans

kör / The Academic Choir — The Finnish National Opera Choir / Der akademische

Chor — Der Chor der Finnischen Nationaloper

Vierailijat / Gäste / Guests / Gäste

**Galina Vishnewskaia, Grace Bumbry, Timo Mustakallio, Tom Krause**

Hannu Heikkilä, Matti Salminen, Eini Liukko-Vaara, Eero Erkkilä

25.

34

36

TEATTERIA  
TEATER  
THEATRE  
THEATER



Kungl. Dramatiska Teatern / Royal Dramatic Theatre  
Tukholma / Stockholm  
**Strindberg: Drömspelet / Dream play**

Juhlaviikot tarjoavat tänäkin vuonna pohjoismaissa ainutlaatuisen monipuolisen valikoiman suurten teattereiden ja pienryhmien suomen- ja ruotsinkielisiä esityksiä, komean kavalkadin musiikkiteatteria oopperan vanhoista vuosikerroista moderniin balettiin, underground-kokeiluista Broadwayn uusimpiin musikaaleihin. Lisäksi tulevat Tukholman Dramatenin ja Leningradin Gorki-teatterin, Norjan oopperan baletin, Düsseldorfin Deutsche Oper am Rhein'in, Milán Sladekin pantomiimi-ryhmän ja Totem-nukketeatterin vierailut. Joensuun Kaupunginteatteri edustaa suomalaista teatteria Helsingin ulkopuolelta maineikkaalla "Hyvästi Mansikki"-esityksellään ja Tampereen Pop-teatteri "Salvation" ensi-illalla.

Uutuus on juhlaviikkojen teatterin yhteinen teema. Tähän mennessä laajimmassa sodanjälkeisen draaman esittelyssä nähdään Kansallisteatterin, Ruotsalaisen Teatterin ja Kaupunginteatterin esittäminä juhlaviikkoja varten tuotetut Meren, Tikkasen ja Chorellin kantaesitykset. Teattereiden ohjelmistossa on lisäksi Carpelanin, Haavikon, Kihlmanin, Peltosen ja Turjan sodanjälkeisiä näytelmiä sekä Lilla Teaternen ajankohtaisia produktioita. Lilla Teatern on tänä vuonna ensi kerran vedetty neljän suurteatterin rinnalle juhlaviikkojen puitteissa tapahtuvaan yhteistoimintaan. Ryhmäteatterin "Työväeniltamat" ja Sperm-yhtyeen "Kuoleman puutarha" ovat niinkään uutuuksia.

Juhlaviikkojen uusi ohjelmapolitiikka ilmenee myös selvästi teatterisektorilla: ohjelmistosta noin kolmasosa on draamaa, kolmasosa kokeilevaa aiheeltaan ajankohtaista teatteria, kolmasosa taas komediaa ja lastenteatteria.

Festspelen erbjuder även detta år ett i Norden enastående mångsidigt urval av finsk- och svenskspråkiga föreställningar av stora teatrar och små grupper, en ståtlig kavalkad musikalisk teater från operans gamla årgångar till modern balett, underground-experiment och Broadways nyaste musicals. Därtill kommer gästspel av Dramaten i Stockholm, Gorki-teatern i Leningrad, Norges operas balett, Deutsche Oper am Rhein i Düsseldorf, Milán Sladeks pantomim-grupp och Totem-dockteatern. Joensuu stadsteater representerar finsk teater utom Helsingfors med sin omryktade "Hyvästi Mansikki"-föreställning, och Tammerfors Pop-teater med premiär på "Salvation".

En nyhet under festspelen är teaterns gemensamma tema. Det största efterkrigstida framförandet av drama ses på Nationalteatern, Svenska Teatern och Stadsteatern, vilka framför enkom för festspelen producerade uruppföranden av Meri, Tikkanen och Chorell. På teaternas repertoar finns även upptagna efterkrigstida skådespel av Carpelan, Haavikko, Kihlman, Peltonen och Turja samt Lilla Teaterns aktuella produktion. Lilla Teatern har i år för första gången dragits med i samarbetet under festspelen tillsammans med de fyra stora teatern. Grupp-teaterns "Arbetsfolkets afton" och Sperm-ensemblens "Dödens trädgård" är också nyheter.

Festspelens nya programpolitik framgår också tydligt inom teatersektorn: av programmet är ungefär en tredjedel drama, en tredjedel experimenterande till sitt innehåll aktuell teater, den resterande tredjedelen består av komedi och barnteater.

This year, too, the Helsinki Festival is providing a wide range of performances unique in Scandinavia, in Finnish and Swedish, and by groups large and small. There will be a fine cavalcade of musical theatre, from opera classics to modern ballet, from underground experiments to the latest Broadway musicals. Foreign visitors will include the Stockholm Dramaten and Leningrad Gorki theatres, the Norwegian Opera ballet, the Düsseldorf Deutsche Oper am Rhein, Milán Sladek's mime group and the Totem puppet theatre. Joensuu Municipal Theatre will represent Finnish drama from outside Helsinki with their fine performance of "Hyvästi Mansikki" (Goodbye Mansikki) and Tampere Pop Theatre with the first night of "Salvation".

One innovation is that Festival theatre will have a common theme. In the broadest presentation of post-war drama so far, the National Theatre, Swedish Theatre and City Theatre will be performing special Festival productions of new plays by Meri, Tikkanen and Chorell. The drama programme also includes post-war plays by Carpelan, Haavikko, Kihlman, Peltonen and Turja, and modern productions by the Lilla Teatern (Little Theatre). This will be the first year that the Lilla Teatern has been included in Festival activities with the four big Helsinki theatres. The Group Theatre's "Workers' Evenings" and the Sperm Group's "Garden of Death" are also new pieces.

The new Festival programme policy comes out clearly in the theatre sector: about a third of the programme is drama, a third experimental theatre on modern themes, and a third comedy and children's theatre.

Die Festwochen bieten auch in diesem Jahr eine für den ganzen Norden einmalig vielseitige Auswahl an finnisch- und schwedischsprachigen Aufführungen grosser Theater und kleinerer Gruppen, eine stolze Kavalkade Musiktheater von den alten Jahrgängen der Oper bis zum modernen Ballett, von Underground-Experimenten bis zu den neuesten Broadway-Musikals. Hinzu kommen Gastspiele des Stockholmer Dramaten und des Leningrader Gorki-Theaters, des Balletts der Norwegischen Oper, der Düsseldorfer Deutschen Oper am Rhein, der Pantomimengruppe Milan Sladéks und des Totem-Puppentheaters. Das Stadttheater Joensuu vertritt finnisches Theater der Provinz mit dem viel gerühmten "Auf Wiedersehn Mansikki" und das Pop-Theater Tampere mit der Premiere der "Heilsarmee".

Neu ist das gemeinsame Thema des Festwochen-Theaters. Als bisher umfassendste Inszenierungen von Dramen der Nachkriegszeit bringen das Nationaltheater, das Schwedische Theater und das Stadttheater Uraufführungen der für die Festwochen verfassten Stücke von Meri, Tikkanen und Chorell. Auf dem Spielplan der Bühnen stehen ausserdem Nachkriegsstücke von Carpelan, Haavikko, Kihlman, Peltonen und Turja und aktuelle Produktionen des Lilla Teatern. Das schwedischsprachige Lilla Teatern, das Kleine Theater, wurde in diesem Jahr zum ersten Mal zur Mitarbeit im Rahmen der Festwochen neben den vier grossen Bühnen gewonnen. Auch der "Arbeitergesellschaftsabend" des Gruppentheaters und der "Garten des Todes" der Sperm-Truppe sind Neuheiten.

Die neue Programmpolitik der Festwochen zeigt sich auch auf dem Theatersektor: ein Drittel des Programms besteht aus Dramen, ein Drittel aus experimentierendem, thematisch aktuellem Theater, ein Drittel aus Komödien und Kindertheater.



Joensuun Kaupunginteatteri / Joensuu City Theatre  
**Puhakka: Hyvästi Mansikki / Goodbye Mansikki**

|                                                            |                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>14. 5.</b></p>                                       | <p>19.30<br/>         Suuri näyttämö<br/>         Stora scenen<br/>         Big Stage<br/>         Grosse Bühne</p>   | <p>SUOMEN KANSALLISTEATTERI / FINSKA NATIONALTEATERN<br/>         FINNISH NATIONAL THEATRE / FINNISCHES NATIONALTHEATER</p> <p><b>George Bernard Shaw</b><br/>         PYHÄ JOHANNA / SANKTA JOHANNA / SAINT JOAN<br/>         Ohjaus / Regi / Direction / Regie <b>Edvin Laine</b><br/>         Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild <b>Rolf Stegars</b><br/>         Kyllikki Forssell, Sakari Jurkka, Kosti Klemelä, Jussi Jurkka, Kauko Helovirta, Holger Salin, Tarmo Manni, Risto Palm, Martti Katajisto, Rose-Marie Precht, Kaarlo Halttunen, Esa Saario, Risto Mäkelä, Matti Ranin, Martti Järvinen, Ekke Hämäläinen, Pekka Autiovuori, Oke Tuuri, Fritz-Hugo Backman, Heikki Savolainen, Leevi Linko, Paavo Piironen.</p> |
| <p><b>14. 5.</b><br/> <b>21. 5.</b><br/> <b>27. 5.</b></p> | <p>19.30<br/>         Pieni näyttämö<br/>         Lilla scenen<br/>         Small Stage<br/>         Kleine Bühne</p> | <p><b>Anton Tšehov</b><br/>         VANJA ENO / ONKEL VANJA / UNCLE VANYA / ONKEL VANJA<br/>         Ohjaus / Regi / Direction / Regie <b>Eino Kalima</b><br/>         Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild <b>Rolf Stegars</b><br/>         Eeva-Kaarina Volanen, Rauha Rentola, Tauno Palo, Jalmari Rinne, Vilho Siivola, Leo Riuttu, Kaisu Leppänen, Aino-Inkeri Notkola, Uuno Hemmo</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>15. 5.</b></p>                                       | <p>19.30<br/>         Suuri näyttämö<br/>         Stora scenen<br/>         Big Stage<br/>         Grosse Bühne</p>   | <p>Vierailu / Gästspel / Guest Performance / Gastspiel<br/>         JOENSUUN KAUPUNGINTEATTERI<br/> <b>Jouko Puhakka</b><br/>         HYVÄSTI MANSIKKI<br/>         Ohjaus / Regi / Direction / Regie <b>Jouko Turkka</b><br/>         Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild <b>Veikko Forsberg</b><br/>         Veikko Tiitinen, Rauha Valkonen, Vesa Veijalainen, Eeva Litmanen, Emil Vinermo, Aino Heino, Hilikka Ollikainen, Aarne Pentikäinen, Sakari Pesonen, Maija-Liisa Ahlgren, Maija-Liisa Turkka, Matti Ruohola, Ada Pääkkönen, Seppo Heinola</p>                                                                                                                                                                        |

|                                |                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>15. 5.</b><br><b>20. 5.</b> | 19.30<br>Pieni näyttämö<br>Lilla scenen<br>Small Stage<br>Kleine Bühne | <b>Juhani Peltonen</b><br>JATKOJEN AIKA / NIGHT GAMES / NACHSPIEL<br>Ohjaus / Regi / Direction / Regie <b>Veli-Matti Saikkonen</b><br>Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild <b>Yrjö Tapper</b><br>Leo Riuttu, Leena Häkinen, Arto Tuominen, Maija Karhi, Marja Korhonen,<br>Tapio Hämäläinen, Helge Herala, Elli Castrén, Turo Unho |
|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                  |                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>16. 5.</b><br><b>21. 5.</b><br><b>27. 5.</b><br><b>29. 5.</b> | 19.30<br>Suuri näyttämö<br>Stora scenen<br>Big Stage<br>Grosse Bühne | <b>Jean Anouilh</b><br>RAKAS MINÄ / BAGAREN, BAGARENS HUSTRU OCH DERAS LILLA GESÄLL /<br>LE BOULANGER, LA BOULANGÈRE ET LE PETIT MITRON<br>Ohjaus / Regi / Direction / Regie <b>Raimo Meltti</b><br>Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild <b>Yrjö Tapper</b><br>Ekke Hämäläinen, Tea Ista, Paavo Piironen, Eila Peitsalo, Kaarlo Halttunen,<br>Arto Tuominen, Elli Castrén, Martti Katajisto, Leena Häkinen |
|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|               |                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>16. 5.</b> | 19.30<br>Pieni näyttämö<br>Lilla scenen<br>Small Stage<br>Kleine Bühne | <b>Samuel Beckett</b><br>LEIKIN LOPPU / SPELETS SLUT / ENDGAME<br>Ohjaus / Regi / Direction / Regie <b>Jack Witikka</b><br>Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild <b>Pekka Heiskanen</b><br>Tarmo Manni, Pentti Siimes, Pia Hattara, Pentti Irjala |
|---------------|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                    |                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>17. 5.</b><br><b>22. 5.</b><br><b>23. 5.</b><br><b>24. 5.</b><br><b>28. 5.</b><br><b>30. 5.</b> | 19.30<br>Suuri näyttämö<br>Stora scenen<br>Big Stage<br>Grosse Bühne | <b>Veijo Meri</b><br>NUOREMPI VELI / YNGRE BRODER / YOUNGER BROTHER / DER ÄLTERE BRUDER<br>(kantaesitys / uruppförande / first performance / Uraufführung)<br>Ohjaus / Regi / Direction / Regie <b>Jack Witikka / Veli-Matti Saikkonen</b><br>Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild <b>Pekka Heiskanen</b><br>Kaisu Leppänen, Pia Hattara, Eeva-Kaarina Volanen, Tea Ista, Marja Korhonen,<br>Maija Karhi, Eila Peitsalo, Heikki Savolainen, Esa Saario, Kosti Klemelä, Heikki Kinnunen,<br>Martti Järvinen, Turo Unho, Arto Tuominen, Paavo Piironen |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                 |                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>17. 5.</b><br><b>23. 5.</b><br><b>29. 5.</b> | 19.30<br>Pieni näyttämö<br>Lilla scenen<br>Small Stage<br>Kleine Bühne | <b>Slawomir Mrozek</b><br>TOINEN ERÄ / KVARTETT / DRUGIE DANIE<br>Ohjaus / Regi / Direction / Regie <b>Arvi Kivimaa</b><br>Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild <b>Rolf Stegars</b><br>Rose-Marie Precht, Risto Mäkelä, Joel Rinne, Risto Palm |
|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                 |                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>18. 5.</b><br><b>19. 5.</b><br><b>20. 5.</b> | 19.30<br>Suuri näyttämö<br>Stora scenen<br>Big Stage<br>Grosse Bühne | Vierailu / Gästspel / Guest Performance / Gastspiel<br>GORKI-TEATTERI / GORKIJ-TEATERN / GORKY THEATRE<br><b>Maxim Gorki</b><br>PIKKUPORVAREITA / SMÅBORGARE / SMUG CITIZENS / KLEINBÜRGER<br>Ohjaus / Regi / Direction / Regie <b>G. A. Tovstonogov</b> |
|-------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                |                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                      |                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>22. 5.<br/>24. 5.<br/>28. 5.<br/>30. 5.</p> | <p>19.30<br/>Pieni näyttämö<br/>Lilla scenen<br/>Small Stage<br/>Kleine Bühne</p> | <p><b>Ilmari Turja</b><br/>SÄRKELÄ ITTE / JAG, SÄRKELÄ / I, SÄRKELÄ / ICH, SÄRKELÄ<br/>Ohjaus / Regi / Direction / Regie <b>Vilho Siivola</b><br/>Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild <b>Yrjö Tapper</b><br/>Tauno Palo, Kaarlo Halttunen, Rauni Luoma, Elli Castrén, Matti Ranin, Leo Riuttu,<br/>Pekka Autiovuori, Kauko Helovirta, Henny Valjus, Rauha Rentola</p>                             | <p>14. 5.<br/>16. 5.<br/>19. 5.<br/>21. 5.<br/>22. 5.<br/>23. 5.</p> | <p>19.30<br/>Suuri näyttämö<br/>Stora scenen<br/>Big Stage<br/>Grosse Bühne</p>   | <p>KAUPUNGINTEATTERI / STADSTEATERN / CITY THEATRE / STADTTHEATER</p> <p><b>Joseph Stein / John Kander / Fred Ebb</b><br/>ZORBAS<br/>Ohjaus / Regi / Direction / Inszenierung <b>Jarno Hiilloskorpi</b><br/>Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild <b>Leo Lehto</b><br/>Puvut / Kostymer / Costumes / Kostüme <b>Liisi Tandefelt</b><br/>Koreografia / Koreografi / Choreography <b>Heikki Värtsi</b><br/>Musiikinjohto / Dirigent / Conductor / Leitung <b>Arthur Fuhrmann</b><br/>Mm. Leo Lastumäki, Stig Fransman, Tiina Rinne, Heidi Krohn, Ritva Oksanen</p> |
| <p>26. 5.</p>                                  | <p>19.30<br/>Suuri näyttämö<br/>Stora scenen<br/>Big Stage<br/>Grosse Bühne</p>   | <p><b>Paavo Haavikko</b><br/>BROTTERUKSEN PERHE / FAMILJEN BROTTTERUS / THE BROTTTERUS FAMILY /<br/>DIE FAMILIE BROTTTERUS<br/>Ohjaus / Regi / Direction / Regie <b>Jack Witikka</b><br/>Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild<br/>Tauno Palo, Jalmari Rinne, Eila Peitsalo, Soila Komi, Elli Castrén, Tarmo Manni,<br/>Helge Herala, Heikki Savolainen, Arto Tuominen, Oke Tuuri, Henny Valjus</p> | <p>14. 5.<br/>16. 5.<br/>19. 5.<br/>22. 5.</p>                       | <p>19.30<br/>Pieni näyttämö<br/>Lilla scenen<br/>Small Stage<br/>Kleine Bühne</p> | <p><b>Luigi Pirandello</b><br/>TÄNÄ ILTANA IMPROVISOIMME / I AFTON IMPROVISERAR VI / QUESTA SERA SI<br/>RECITA A SOGGETTO<br/>Ohjaus / Regi / Direction / Inszenierung <b>Kalle Holmberg</b><br/>Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild <b>Markku Sirén / Liisi Tandefelt</b><br/>Puvut / Kostymer / Costumes / Kostüme<br/>Esko Salminen, Pirkko Peltomäki, Eila Rinne, Martti Pennanen, Aarre Karén, Ismo Kallio,<br/>Aarno Sulkanen, Veikko Honkanen, Timo Virkki, Marjatta Raita, Eeva-Liisa Haimelin,<br/>Maija Leino, Marjatta Kallio, Veikko Linna</p>     |
| <p>26. 5.</p>                                  | <p>19.30<br/>Pieni näyttämö<br/>Lilla scenen<br/>Small Stage<br/>Kleine Bühne</p> | <p><b>Bo Carpelan</b><br/>PALUU NUORUUTEEN / ANDRÉ I MÄNNISKANS LUSTGÅRDAR / RETURN TO YOUTH<br/>Ohjaus / Regi / Direction / Regie <b>Timo Tiusanen</b><br/>Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild <b>Pekka Heiskanen</b><br/>Matti Järvinen, Eeva-Kaarina Volanen, Pentti Siimes, Kosti Klemelä, Marja Korhonen,<br/>Rose-Marie Precht, Tapio Hämmäläinen, Leo Riuttu</p>                           | <p>15. 5.<br/>17. 5.<br/>20. 5.<br/>24. 5.</p>                       | <p>19.30<br/>Suuri näyttämö<br/>Stora scenen<br/>Big Stage<br/>Grosse Bühne</p>   | <p><b>Walentin Chorell</b><br/>LINJAT / LINJERNA / LINES / LINIEN<br/>(kantaesitys / uruppförande / First Performance / Uraufführung)<br/>Ohjaus / Regi / Direction / Inszenierung <b>Matti Aro / Risto Aaltonen</b><br/>Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild <b>Lassi Salovaara</b><br/>Mm. Hannes Häyrinen, Hillevi Lagerstam, Marjatta Raita, Leo Jokela, Uljas Kandolin,<br/>Elsa Turakainen, Kirsti Ortola, Martti Pennanen, Eila Rinne</p>                                                                                                                |

15. 5.  
17. 5.  
20. 5.  
23. 5.  
24. 5.

19.30  
Pieni näyttämö  
Lilla scenen  
Small Stage  
Kleine Bühne

**Christer Kihlman**  
KYMMENTEN ASKELTA KUUN PINNALLA / TIO STEG PÅ MÅNENS YTA  
TEN STEPS ON THE MOON / ZEHN SCHRITTE AUF DEM MOND  
(kantaesitys / uruppförande / First Performance / Uraufführung)  
Ohjaus / Regi / Direction / Inszenierung **Eugen Terttula / Jyri Schreck**  
Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild **Markku Sirén**  
Rauno Ketonen, Olavi Ahonen, Marjatta Kallio, Pirkko Peltomäki, Veikko Honkanen,  
Aarre Karén, Ismo Kallio, Tarja Markus

16. 5.  
23. 5.  
18. 5.

15.00  
Suuri näyttämö  
Stora scenen  
Big Stage  
Grosse Bühne

19.30

**Joseph Stein / Sheldon Harnick / Jerry Bock**  
VIULUNSOITTAJA KATOLLA / SPELMAN PÅ TAKET / THE FIDDLER ON THE ROOF /  
ANATEVKA  
Ohjaus / Regi / Direction / Inszenierung **Kurt Nuotio**  
Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild **Leo Lehto**  
Koreografia / Koreografi / Choreography **Heikki Värtsi**  
Musiikinjohto / Dirigent / Conductor / Leitung **Arthur Fuhrmann**  
Mm. Uljas Kandolin, Eila Rinne, Pirkko Peltomäki, Anja Haahdenmaa, Liisi Tandefelt,  
Arja Pessa, Pirjo Virkki, Elsa Turakainen, Jarno Hiilloskorpi, Stig Fransman, Ismo Kallio,  
Mauno Blomqvist, Leo Jokela

16. 5.  
23. 5.  
18. 5.

15.00  
Pieni näyttämö  
Lilla scenen  
Small Stage  
Kleine Bühne

19.30

**Peter Luke**  
HADRIANUS VII / HADRIAN VII  
Ohjaus / Regi / Direction / Inszenierung **Risto Aaltonen**  
Lavastus, puvut / Dekor, kostymer / Design, costumes / Bühnenbild, Kostüme **Markku Sirén**  
Mm. Yrjö Järvinen, Leo Lastumäki, Esko Mannermaa, Kalevi Kahra, Topi Reinikka,  
Kirsti Ortola

17. 5.  
18. 5.  
24. 5.

15.00  
Suuri näyttämö  
Stora scenen  
Big Stage  
Grosse Bühne

**Brian Way / Warren Jenkins**  
PINOKKIO / PINOCCHIO  
Ohjaus / Regi / Direction / Inszenierung **Jarno Hiilloskorpi**  
Lavastus, puvut / Dekor, kostymer / Design, costumes / Bühnenbild, Kostüme **Leo Lehto**  
Mm. Jyrki Nousiainen, Olavi Ahonen, Marjatta Kallio, Ismo Kallio, Anneli Haahdenmaa,  
Stig Fransman, Heidi Krohn, Timo Närhinsalo, Mauno Blomqvist

17. 5.  
18. 5.  
24. 5.

15.00  
Pieni näyttämö  
Lilla scenen  
Small Stage  
Kleine Bühne

**Maria Jotuni**  
SAVU-UHRI / BURNT OFFERING / RAUCH-OPFER  
Ohjaus / Regi / Direction / Inszenierung **Matti Aro**  
Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild **Markku Sirén**  
Hillevi Lagerstam, Topi Reinikka, Leo Jokela, Eila Rinne, Veikko Honkanen, Tiina Rinne,  
Marjatta Raita, Uljas Kandolin, Aarre Karén, Kirsti Ortola, Maija Leino

21. 5.  
26—  
30. 5.

19.30  
Pieni näyttämö  
Lilla scenen  
Small Stage  
Kleine Bühne

**Maiju Lassila**  
MIMMI PAAVALIINA  
Ohjaus / Regi / Direction / Inszenierung **Matti Aro**  
Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild **Kalervo Hakala**  
Mm. Eila Rinne, Elina Pohjanpää, Kirsti Ortola, Risto Aaltonen, Kalevi Kahra,  
Hannes Häyrinen, Leo Jokela, Esko Mannermaa

25—  
31. 5.

19.30

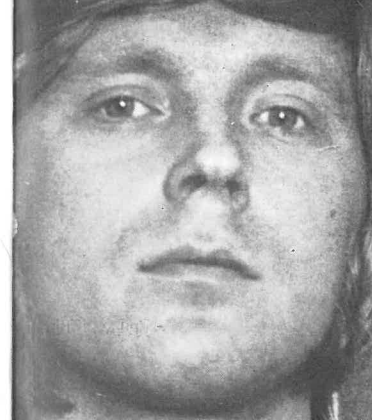
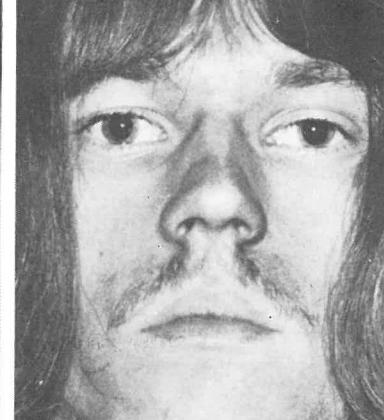
Vierailu / Gästspel / Guest Performance / Gastspiel  
TAMPEREEN POP-TEATTERI / TAMPERE POP-THEATRE  
**Peter Link / C. C. Courtney**  
SALVATION

30. 5.  
31. 5.

15.00

Musiikinjohto / Dirigent / Conductor / Leitung **Risto Hiltunen**  
Orkesteri / Orkester / Orchestra / Orchester **MATTHEWS**  
Seppo Alajoki, Markku Lindfors, Kai Martin, Seppo Korjus, Risto Tanner, Risto Hiltunen  
Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild **Reijo Paukku**  
Pirkko Saanakorpi, Hannele Virta, Aila Heikkilä, Raija Alenius, Juha Räsänen,  
Pekka Pajula, Jukka Siikavire, Jari Lappalainen

Euroopan kantaesitys / Uruppförande i Europa / First Performance in Europe /  
Erstaufführung in Europa



Tampereen Pop-teatteri  
Tampere Pop-Theatre  
Reijo Paukku  
Pirkko Saanakorpi  
Pekka Pajula  
Juha Räsänen  
Aila Heikkilä  
Jukka Siikavire  
Hannele Virta

|                                                                            |                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>14. 5.</b><br/><b>25. 5.</b></p>                                     | <p>Suuri näyttämö<br/>Stora scenen<br/>Big Stage<br/>Grosse Bühne<br/>19.30</p> | <p>RUOTSALAINEN TEATTERI / SVENSKA TEATERN /<br/>SWEDISH THEATRE / SCHWEDISCHES THEATER</p> <p><b>Gerome Ragni / James Rado</b><br/>HAIR<br/>Musiikki / Musik / Music / Musik <b>Galt McDermott</b><br/>Ohjaus / Regi / Direction / Regie<br/>Koreografia / Koreografi / Choreography / Koreografie <b>Dmitri Cheremeteff</b><br/>Musiikin johto / Dirigent / Conductor / Leitung <b>Sakari Lehtinen</b><br/>Mikael Johanson, Michael Kallaanvaara, Tom Salomonsen, Cay Karlsson, Anki Linqvist,<br/>Frank Anthony Robson, Martha Gaber, Camilla Lindroos, Sue Lemström m.fl. / ym.</p>              |
| <p><b>15. 5.</b><br/><b>22. 5.</b><br/><b>27. 5.</b></p>                   | <p>19.30</p>                                                                    | <p><b>William Shakespeare</b><br/>SLUTET GOTT, ALLTING GOTT / ENDE GUT ALLES GUT / ALL'S WELL THAT ENDS WELL<br/>Ohjaus / Regi / Direction / Regie <b>Konrad Swinarski</b><br/>Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild <b>Kazimir Wisniak / Konrad Swinarski</b><br/>Carl-Axel Heiknert, Börje Idman, Algot Böstman, Sven Ehrström, Roger Nikkanen,<br/>Göran Schauman, Bo Anderson, Erik Fröling, Paul Budsko, Gundel Henrikson, Helen Elde,<br/>Gerda Ryselin, Christina Indrenius-Zalewski, Anitra Invenius, Henrik Liljeberg,<br/>Martin Kurtén, Fred Negendanck, Yngve Lampenius m.fl. / ym.</p> |
| <p><b>16. 5.</b><br/><b>23. 5.</b><br/><b>28. 5.</b><br/><b>30. 5.</b></p> | <p>19.30</p>                                                                    | <p><b>Robert de Flers / Gaston de Caillavet / Emmanuel Arène</b><br/>KUNGEN / LE ROI<br/>Ohjaus / Regi / Direction / Regie <b>Börje Lampenius</b><br/>Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild <b>Egil Falck</b><br/>Erik Lindström, Eric Gustafsson, Toni Regné, Gunvor Sandquist, Roger Nikkanen,<br/>Henake Schubak, Rurik Ekroos, Yngve Lampenius, Anitra Invenius, Göran Cederberg,<br/>Ivar Rosenblad, Håkan Pörtfors, Synnöve Isaksson, Marianne Wasastjerna, Hélène Hagelstam,<br/>Kristina Ågren, Erik Fröling, Börje Idman, Martin Kurtén, Henrik Liljeberg m.fl. / ym.</p>                  |

|                                        |              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>17. 5.</b></p>                   | <p>19.30</p> | <p><b>Pierre Barillet / Jean-Pierre Grédy</b><br/>I HJÄRTAT AV PARIS / QUATRE PIECES SUR JARDIN<br/>Ohjaus / Regi / Direction / Regie <b>Börje Lampenius</b><br/>Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild <b>Börje Lampenius</b><br/>Märta Laurent, Leif Wager, Kristina Ågren, Roger Nikkanen, Sven Ehrström</p>                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>18. 5.</b><br/><b>24. 5.</b></p> | <p>19.30</p> | <p><b>August Strindberg / Friedrich Dürrenmatt</b><br/>PLAY STRINDBERG<br/>Ohjaus / Regi / Direction / Regie <b>Carl-Axel Heiknert</b><br/>Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild <b>Egil Falck</b><br/>May Pihlgren, Erik Lindström, Göran Cederberg</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>19. 5.</b><br/><b>20. 5.</b></p> | <p>19.30</p> | <p>Vierailu / Gästspel / Guest Performance / Gastspiel<br/>KUNGLIGA DRAMATISKA TEATERN, Stockholm<br/><b>August Strindberg</b><br/>DRÖMSPELET / DREAM PLAY / TRAUMSPIEL<br/>Ohjaus / Regi / Direction / Regie <b>Ingmar Bergman</b><br/>Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild <b>Lennart Mörk</b><br/>Georg Årlin, Malin Ek, Oscar Ljung, Holger Löwenadler, Henrik Schildt, Aino Taube,<br/>Ellika Mann, Birgitta Valberg, John Harryson, Irene Lindh, Kari Sylwan, Dora Söderberg,<br/>Olof Willgren, Hans Sundberg, Allan Edwall, Ragnar Arvedson, Gösta Prüzelius m.fl. y.m.</p> |

21. 5.  
26. 5.  
29. 5.

19.30

**Märta Tikkanen / Henrik Tikkanen**  
EN ENDA STOR FAMILJ / ONE BIG FAMILY  
Ohjaus / Regi / Direction / Regie **Kristin Olsoni**  
Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild **Måns Hedström**  
Göran Schaman, Christina Indrenius-Zalewski, Algot Böstman, Susanna Ringbom,  
Berit Lundell, Martin Kurtén, Anita Berger

14. 5.  
16. 5.  
19. 5.  
21. 5.  
23. 5.  
26. 5.  
28. 5.  
29. 5.  
30. 5.

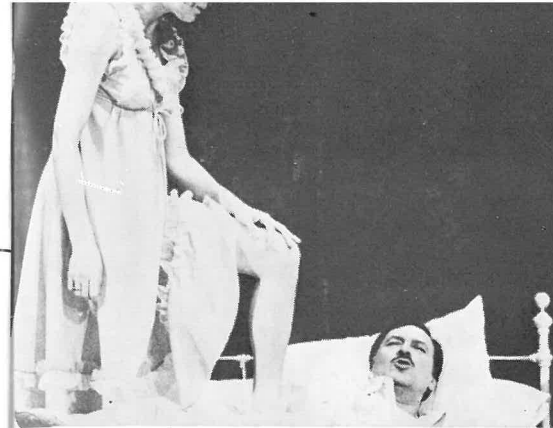
19.30  
KOM

**Ronny Ambjörnsson / Agneta Pleijel**  
FREDAG / FRIDAY  
Ohjaus / Regi / Direction / Regie **Kaj Chydenius / Måns Hedström / Kalle Holmberg / Kaisa Korhonen**  
Bo Andersson, Eriikka Magnusson, Tom Wentzel

15. 5.  
22. 5.  
27. 5.

19.30  
KOM

**Zachris Topelius / Laura Pape**  
VINTERKVÄLLAR / WINTER EVENINGS  
Ohjaus / Regi / Direction / Regie **Kaisa Korhonen**  
Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild **Måns Hedström**  
Märta Laurent, Berit Lundell, Eriikka Magnusson, Sven Sid, Leif Wager, Tom Wentzel



Anouilh:  
Rakas minä  
Le Boulanger,  
la Boulangère et le  
Petit Mitron

Kihlman:  
Kymmenen askelta  
kuun pinnalla  
Ten Steps on the Moon

Verne / Ahlfors:  
Jorden runt på 80 dagar  
Around the World in  
80 Days

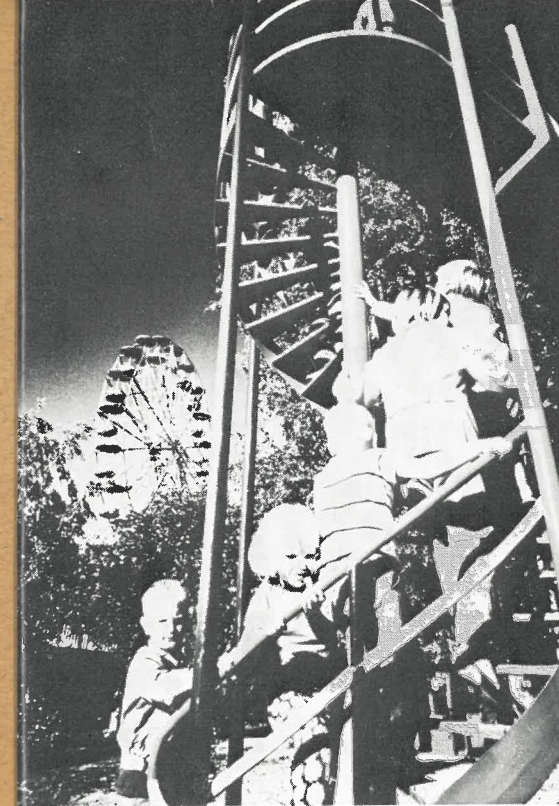
Shakespeare:  
Slutet gott, allting gott  
All's Well That Ends Well



|                  |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 15. 5.<br>16. 5. | 19.30 | LILLA TEATERN<br><b>Milán Sladek</b><br>Pantomiimiryhmä / Mime Ensemble<br>Ohjaus / Regi / Direction / Regie <b>Milán Sladek / Eduard Zlabek</b><br>Milán Sladek, Eduard Zlabek, Gisela Olroth, Thomas Jentgens, Stanislava Hamyova-Kefka<br>1. Clown — Eduard Zlabek, 2. Clown — Gisela Olroth                                                  |
| 19—<br>29. 5.    | 19.30 | <b>Jules Verne / Bengt Ahlfors</b><br>JORDEN RUNT PÅ 80 DAGAR / ROUND THE WORLD IN 80 DAYS<br>Ohjaus / Regi / Direction / Regie <b>Bengt Ahlfors</b><br>Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild <b>Paavo Piskonen</b><br>Musiikki / Musik / Music <b>Frederic Chopin</b>                                                                          |
| 14—<br>17. 5.    | 19.30 | PIKKU-LILLAN<br>Nuoriso-ohjelma / Ungdomsprogram / Programme for Teen-agers "13—14—15"<br>Ryhmä / Team <b>Cay Karlsson, Lilga Kovanko, Margit Lindeman, Pertti Roisko, Birgitta Ulfsson, Nena Stenius</b><br>Musiikki / Musik / Music <b>Eero Ojanen, Otto Donner, Cay Karlsson</b><br>Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild <b>Annika Piha</b> |
| 56               |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                            |                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 19. 5.<br>21. 5.<br>24. 5. | 19.30<br><br>17.00 | HELSINGIN TYÖVÄENTALO<br><br><b>Ryhmäteatteri / Teamteatern / Teamtheatre / Teamtheater</b><br><b>Työväeniltamat</b><br>Ohjaus / Regi / Direction / Regie <b>Taisto-Bertil Orsmaa</b><br>Näytelmäjaksojen kirjoitus / Manus <b>Henri Kapulainen</b><br>Lavastus / Dekor / Design / Bühnenbild <b>Timo Martinkauppi</b><br>Riittaliisa Helminen, Irma Martinkauppi, Hannu Kahakorpi, Matti Poskiparta, Eero Soininen, Esko Vilpponen, Leena Uotila, Jouko Marttinen, Henri Kapulainen, Timo Martinkauppi |
| 23. 5.                     | 22.00              | KLUUVIN GALLERIAN PIHA / GLOGALLERIETS GÅRD /<br>KLUUVI GALLERY COURT-YARD / KLUUVI GALLERIE HOF<br><br>COLLEGIUM ARTIUM-RYHMÄ / TEAM<br><b>Strontium</b><br>Näyttämökollaasi / Scencollage / Stagecollage<br>Ohjaus / Regi / Direction / Regie <b>Katri Nironen</b><br>Skenografia / Scenografi <b>Lars-Henrik Schönberg</b>                                                                                                                                                                           |
| 24. 5.                     | 12.00              | SEURASAARI / FÖLISON / SEURASAARI OPEN-AIR MUSEUM /<br>SEURASAARI FREILICHTSMUSEUM<br><br>KAUSTISEN PURPPURIPELIMANNIT<br>Antintalon pihalla / Antti gården / Im Hofe des Hauses Antti<br>Kansanmusiikkia ja tanhuja / Folkmusik och folkdans / Folklore / Volksmusik und Volkstänze                                                                                                                                                                                                                    |
|                            |                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

LAPSET · TAIDE · LINNANMÄKI  
BARN · KONST · BORGBACKEN  
CHILDREN · ART · LINNANMÄKI AMUSEMENT PARK  
KINDER · KUNST · LINNANMÄKI VERGNÜGUNGSPARK



Linnanmäki / Borgbacken



Milán Sladeg-pantomiimiryhmä / Mime Ensemble

|                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 15.30<br>Ulkoilmanäyttämö<br>Friluftsscenen<br>Open-Air Stage<br>Freilichtsbühne | LAPSET-TAIDE-LINNANMÄKI 20 / BARN-KONST-BORGBACKEN 20<br>CHILDREN-ART-LINNANMÄKI 20 / KINDER-KUNST-LINNANMÄKI 20<br><br>Puhe / Tal / Speech / Rede<br>Kouluneuvos / Skolrådet / Counselor / Schulrat <b>Jussi Saukkonen</b><br><br><b>Ohjelmakavalkaadi / Programkavalkad / Programme Parade / Programm Kavalkad</b> |
| 19.30                                                                            | <b>Rosita Monti &amp; 7 Marrakesh</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 22.30                                                                            | <b>Rosita Monti ja sukeltava tiikeri / Rosita Monti och den dykande tigern</b><br><b>Rosita Monti and the Diving Tiger / Rosita Monti und der tauchende Tiger</b>                                                                                                                                                    |
| Peacock<br>17.30                                                                 | TOTEM<br>Nukketeatteri / Dockteatern / Marionette Theatre<br>”KORPEN”<br>Ohjaus / Regi / Direction / Regie <b>Vojo Stankowski</b>                                                                                                                                                                                    |
| 19.00, 21.00                                                                     | PEACOCK SHOW / PEACOCK-VARIETÄT                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Rondo<br>15.00—18.00                                                             | <b>Lasten aktiviteettia / Aktivitet för barn</b><br><b>Programme for Children / Kinderprogramme zum Mitmachen</b>                                                                                                                                                                                                    |
| 19.30—23.00                                                                      | <b>Tanssia / Dans / Dancing / Tanz</b>                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Lasten alue<br>Barnens område<br>Playground<br>Spielplatz<br>15.00—18.00         | <b>Maalausta ja piirustusta / Målning och ritning</b><br><b>Painting and Drawing / Malen und Zeichnen</b>                                                                                                                                                                                                            |
| Kolibri-teatteri<br>Kolibri-teatern<br>Kolibri Theatre<br>Kolibri-Theater        | <b>Nonstopesityksiä / Nonstopföreställningar</b><br><b>Non-stop Performances / Non-stop Vorstellungen</b>                                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ulkoilmanäyttämö<br>Friluftsscenen<br>Open-Air Stage<br>Freilichtsbühne<br>13.10<br><br>15.30—17.00 | <b>Tenavatuokio / Småbarnstimme / ”Time for Tots” / Kinderstunde</b><br><br>LINNANMÄKI 20 V. — PÄÄJUHLA / BORGBACKEN 20 ÅR — FESTLIGHETERNAS<br>HÖJDPUNKT / LINNANMÄKI 20th ANNIVERSARY / GROSSE 20-JAHRFEIER<br><b>Alkusoitto / Uvertyr / Ouverture</b><br><b>Avajaispuhe / Öppningstal / Opening Speech / Eröfningsrede</b><br><b>”Lapset-Taide-Linnanmäki”-kavalkaadi / ”Barn-Konst-Borgbacken”-kavalkad</b><br><b>”Children-Art-Linnanmäki” / ”Kinder-Kunst-Linnanmäki”</b><br><b>Tapiolan Yhteiskoulun kuoro ja orkesterit / Kör och orkestrar</b><br><b>Milán Sladek-pantomiimiryhmä / Mime ensemble</b><br><b>Brass Band</b><br><b>Rosita Monti &amp; 7 Marrakesh</b><br><b>Rosita Monti &amp; 7 Marrakesh</b><br><br>19.30<br>22.30<br><br>Peacock<br>14.00<br><br><br>17.15<br><br><br>18.15                                                                                                                                                                                                                             |
|                                                                                                     | <b>Rosita Monti ja sukeltava tiikeri / Rosita Monti och den dykande tigern</b><br><b>Rosita Monti and the Diving Tiger / Rosita Monti und der tauchende Tiger</b><br><br>TAPIOLAN YHTEISKOULUN KUORO JA KAMARIORKESTERI /<br>KÖR OCH KAMMARORKESTER<br>Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung <b>Erkki Pohjola</b><br>Antonio Vivaldi, Zoltán Kodaly, William Stickles, Bengt Johansson, Arne Mellnäs,<br>Reszó Sugár, Risto Poutanen, Harri Wessman, Richard Rogers, G. McDermott<br>TAPIOLAN YHTEISKOULUN BIG BAND<br>Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung <b>Martti Lappalainen</b><br>Duke Pearson (sov. / arr. Esko Linnavalli) — Bob Hebb (sov. / arr. Stan Butcher)<br><br>MILÁN SLADEK Pantomiimiteatteri / Mime Ensemble<br>Milán Sladek, Eduard Zlabek, Gisela Olroth, Thomas Jentgens, Stanislava Hamyova-Kefka<br>1. Clown — Eduard Zlabek<br>2. Clown — Gisela Olroth<br><br>TOTEM<br>Nukketeatteri / Dockteatern / Marionette Theatre<br>”KORPEN”<br>Ohjaus / Regi / Direction / Regie <b>Vojo Stankowski</b> |

|  |                                                                           |                                                                                                                                                                                                  |
|--|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | 19.30, 21.15                                                              | PEACOCK SHOW / PEACOCK-VARIETÄT                                                                                                                                                                  |
|  | Rondo<br>15.00—18.00                                                      | <b>Lasten aktiviteettia / Aktivitet för barn</b><br><b>Programme for Children / Kinderprogramm zum Mitmachen</b>                                                                                 |
|  | 19.30—23.00                                                               | <b>Tanssia / Dans / Dancing / Tanz</b>                                                                                                                                                           |
|  | Lasten alue<br>Barnens område<br>Playground<br>Spielplatz<br>15.00—18.00  | <b>Maalausta ja piirustusta / Målning och ritning</b><br><b>Painting and Drawing / Malen und Zeichnen</b>                                                                                        |
|  | Kolibri-teatteri<br>Kolibri-teatern<br>Kolibri Theatre<br>Kolibri-Theater | <b>Nonstopesityksiä / Nonstopföreställningar</b><br><b>Non-Stop Performances / Non-top Vorstellungen</b><br>Naumannin petoeläinryhmä / Naumanns rovdjur<br>Naumann's beasts / Naumanns Raubtiere |

|        |                                                                                  |                                                                                                                                                                   |
|--------|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 18. 5. | Ulkoilmanäyttämö<br>Friluftsscenen<br>Open-Air Stage<br>Freilichtsbühne<br>13.10 | <b>Lasten tuokio / Barntimme / Children's hour / Kinderstunde</b><br>Rosita Monti & 7 Marrakesh                                                                   |
|        | 17.00                                                                            | EDI MACKU<br>Wieniläisorkesteri / med sin wienerorkester / and his Viennese Orchestra /<br>und sein Wienerorchester                                               |
|        | 19.30                                                                            | <b>Rosita Monti ja sukeltava tiikeri / Rosita Monti och den dykande tigern</b><br><b>Rosita Monti and the Diving Tiger / Rosita Monti und der tauchende Tiger</b> |

|  |                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Peacock<br>14.00—                                                        | SUOMALAISEN YHTEISKOULUN ORKESTERI<br>Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung <b>Roy Asplund</b><br>Mozart, Bartók, Sibelius, Roman, Clayton-Thomas, Purcell<br><b>Rytmiä/ Rytmi / Rhythm</b><br>Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung <b>Marjaana Laakso</b><br><b>Suomalaisia kansanlauluja / Finska folksånger / Finnish Folksongs /</b><br><b>Finnische Volkslieder</b><br>Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung <b>Eila Puumala</b> |
|  | 17.00                                                                    | MILÁN SLADEK<br>Pantomiimiryhmä / Mime Ensemble<br>Milán Sladek, Eduard Zlabek, Gisela Olroth, Thomas Jentgens, Stanislava Hamyova-Kefka<br>1. Clown — Eduard Zlabek 2. Clown — Gisela Olroth                                                                                                                                                                                                                                                   |
|  | 18.00                                                                    | TOTEM<br>Nukketeatteri / Dockteatern / Marionette Theatre<br>"KORPEN"<br>Ohjaus / Regi / Direction / Regie <b>Vojo Stankowski</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|  | 15.00, 19.30<br>21.15                                                    | PEACOCK-SHOW / PEACOCK-VARIETÄT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|  | Rondo<br>15.00—18.00                                                     | <b>Lasten aktiviteettia / Aktivitet för barn</b><br><b>Programme for Children / Kinderprogramm zum Mitmachen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|  | 19.30—23.00                                                              | <b>Tanssia / Dans / Dancing / Tanz</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|  | Lasten alue<br>Barnens område<br>Playground<br>Spielplatz<br>15.00—18.00 | <b>Maalausta ja piirustusta / Målning och ritning</b><br><b>Painting and Drawing / Malen und Zeichnen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

Kolibri-teatteri  
Kolibri-teatern  
Kolibri Theatre  
Kolibri-Theater

**Nonstopesityksiä / Nonstopföreställningar**  
**Non-Stop Performances / Non-Stop Vorstellungen**  
Naumannin petoeläinryhmä / Naumanns rovdjur  
Naumann's Beasts / Naumanns Raubtiere

**JAZZ · UNDERGROUND**

**24. 5.**

13.30

YLIPORMESTARI TEUVO AURAN LASTENKUTSUT / ÖVERBORGmäSTARE TEUVO AURAS  
BARNKALAS / CHILDREN'S PARTY ARRANGED BY THE LORD MAYOR OF HELSINKI /  
KINDERFEST AUF EINLADUNG VON OBERBÜRGERMEISTER TEUVO AURA



Heikki Sarmanto  
Karin Krog  
Mike Westbrook  
Joe Henderson

Syksyllä 1969 jazzmusiikin osuuden suuntaviivoja määriteltäessä Helsingin Juhlaviikoille päätti jazztoimikunta noudattaa eräänlaista musiikillis-maantieteellistä periaatetta, jonka arveltiin tehokkaasti esittelevän tätä juhlaviikkojen piirissä uutta taidemuotoa. Esiintyjä, ennen kaikkea ulkomaisia vierailijoita valittaessa päädyttiin kautta linjan nuoriin, mielenkiintoisiin, kuitenkin asemansa jo vakiinnuttaneisiin orkestereihin ja solisteihin. Juhlaviikoilla tullaan kuulemaan jazzia neljän eri kansallisuuden tulkitsemana. Amerikka, Englanti, Norja ja Suomi muodostavat paitsi maantieteellisesti myös kulttuurimielessä neljä erilaista lähtökohtaa jazzmusiikin harjoittamiselle.

In autumn 1969, when the jazz committee was laying down the main lines of jazz music's share in the Helsinki Festival, it decided to observe a kind of musical-cum-geographical principle which it was thought would make for an effective presentation of this art form, new to the Festival. The selection of artists, especially of foreign performers, aimed all down the line at getting young, interesting orchestras and soloists who had already won themselves a reputation. The Festival will present jazz interpretations by four different nationalities. America, Britain, Norway and Finland will represent four quite different starting points for jazz music, not only geographically, but also culturally.

Hösten 1969 beslöt jazzkommitten att följa vissa musikalisk-geografiska principer vid uppdragandet av riktlinjerna för jazzmusikens andel vid Helsingfors Festspel, för att så effektivt som möjligt kunna presentera denna inom ramen för festspelen nya konstform. Vid valet av konstnärer, framför allt utländska gäster, beslöt vi oss genomgående för unga, intressanta, dock hävdvunna orkestrar och solister. Under festspelen kommer vi att höra jazz tolkad av fyra olika nationaliteter. Amerika, England, Norge och Finland utgör, fränsett geografiska förhållanden, också ur kulturell synpunkt fyra helt olika utgångspunkter inom utövandet av jazzmusik.

Als im Herbst 1969 die richtungsweisenden Linien für die Helsinki-Festwochen gezogen wurden, beschloss das Jazz-Komitee, in gewissem Sinne musikalisch-geographische Grundsätze zu verfolgen, von denen man annehmen konnte, dass sie die im Rahmen dieser Festwochen neue Kunstform nachdrücklich darstellen könnten. Bei der Wahl der Vortragenden — vornehmlich ausländische Gäste — wurde durchgehend für junge, interessante, aber doch schon etablierte Orchester und Solisten entschieden. Wir werden Jazz hören, interpretiert von vier Nationalitäten: Amerika, England, Norwegen und Finnland haben ausser geographisch auch als Kulturkreise vier verschiedene Ausgangspunkte für die Jazzmusik.

|        |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 20. 5. | 19.30 | <p>VANHA YLIOPPILASTALO / GAMLA STUDENTHUSET<br/>OLD STUDENT HOUSE / ALTES STUDENTENHAUS</p> <p>ALL ROUND SHOW<br/>Juonto ja meno / Speakers <b>Kari Rydman, Hannu Taanila</b><br/>Mukana / I programmet / The programme incl.<br/>Brass Band, Fredi, Eino Grön, Eero Heinonen, Tapani Kansa, Katri-Helena, Pertti Lumirae, Otto Donner Treatment, Eveliina Pokela, Eero Raittinen, Seija Simola, Seppo Tukiainen</p>                                                                                                                             |
| 21. 5. | 19.30 | <p>RETROSPEKTIIVINEN U-ILTA / RETROSPEKTIV U-KVÄLL<br/>Speaker <b>Roger Wallis</b><br/>Lavastus ja visuaaliset hätkähdyttävyydet / Design och visualiska effekter <b>Harro Koskinen</b><br/><b>Deano Barce Astellino &amp; su Orquestra</b><br/><b>Suomen Talvisota / Finlands Vinterkrig 1939—40</b><br/><b>Winter War / Winterkrieg 1939—40</b><br/>Orkesteri ja Rockteatteri / Orkester och Rock-teatern<br/>The Orchestra and Rock Theatre / Das Orchester und Rock-Theater<br/>Ohjaus ja "meno" / Regi och "go-go" <b>M. A. Numminen</b></p> |
| 22. 5. | 19.30 | <p>SPERM-OOPPERA<br/>Libretto <b>Leo Lindsten</b><br/>Näyttämöllepano / Iscensättning / Direction / Regie <b>Mattijuhani Koponen</b><br/>Musiikki / Musik / Music <b>Pekka Airaksinen</b><br/>Olli Lyytikäinen, Jaakko Vartia, Leena Harpf, Jan-Olof Mallander, Lea Vanajas, Mattijuhani Koponen</p>                                                                                                                                                                                                                                              |

|        |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 23. 5. | 19.30 | <p>THE TREMELOES<br/> <b>Alan Blakley</b> — rhythm guitar<br/> <b>Dave Munden</b> — drums<br/> <b>Ricky West</b> — lead guitar<br/> <b>Chip Hawkes</b> — bass guitar</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 24. 5. | 19.30 | <p>POP-SINFONIA / POP-SYMFONI / POP SYMPHONY / POP-SINFONIE<br/> <b>Friedrich Gulda</b><br/>         SIEBEN GALGENLIEDER<br/>         Solistit / Solister / Soloists / Solisten<br/> <b>Friedrich Gulda, Maiju Kuusola, Matti Lehtinen, Kari Jussila, Jorma Lahtinen, Reino Simola, Hannu Saxelin, Tapani Tamminen, Teppo Hauta-Aho, Seppo Peltola</b><br/>         KOKKONEN-KVARTETTI / -KVARTETT / -QUARTET<br/> <b>Henrik-Otto Donner</b><br/>         Jousikvartetto / Stråkkvartett / Quartetto for Strings / Kvartett für Streicher<br/> <b>HEIKKI SARMANNON KVINTETTI / HEIKKI SARMANTO-KVINTETT / -QUINTET</b><br/>         Mike Koskinen, Juhani Aaltonen, Martti Vesala, Teppo Hauta-Aho, Heikki Sarmanto<br/>         Solisti / Solist / Soloist / Solist <b>Tamara Lund</b></p> |
| 25. 5. | 19.30 | <p>JAZZ-KONSERTTI / JAZZKONSERT / JAZZ CONCERT / JAZZKONZERT I<br/> <b>EERO KOIVISTOINEN-KVARTETTI / -KVARTETT / QUARTET</b><br/>         Pentti Hietanen, Reino Laine, Tapio Tamminen, Eero Koivistoinen<br/>         KARIN KROG, laulu / vokalist<br/>         Arild Andersen, Eero Ojanen, Matti Koskiala<br/> <b>THE MIKE WESTBROOK SEXTET</b><br/>         Mike Osborne, Nisar Ahmed Khan, Paul Rutherford, Harry Miller, Alan Jackson,<br/>         Mike Westbrook</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

72

|                                                       |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 26. 5.                                                | 19.30 | <p>JAZZ-KONSERTTI / JAZZKONSERT / JAZZ CONCERT / JAZZKONZERT II<br/>         THE FESTIVAL WORKSHOP BAND<br/>         Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung <b>Heikki Sarmanto</b><br/>         Solisti / Solist / Soloist / Solist <b>Taru Valjakka</b><br/>         Ossi Runne, Kai Backlund, Juhani Aaltonen, Hannu Saxelin, Esa Pethman,<br/>         Seppo Rannikko, Ilkka Willman, Matti Koskiala, Esko Rosnell, Heikki Sarmanto,<br/>         Juhani Aalto, Seppo Paakkunainen, Seppo Peltola<br/>         THE JOE HENDERSON TRIO<br/>         Joe Henderson, Ron Carter, Sonny Brown</p>                        |
| 27. 5.                                                | 19.30 | <p>JAZZ-KONSERTTI / JAZZKONSERT / JAZZ CONCENRT / JAZZKONZERT III<br/>         THE FESTIVAL WORKSHOP BAND<br/>         Juhani Aalto, Juhani Aaltonen, Kai Backlund, Matti Koskiala, Seppo Paakkunainen,<br/>         Seppo Peltola, Esa Pethman, Seppo Rannikko, Esko Rosnell, Ossi Runne, Hannu Saxelin,<br/>         Ilkka Willman, Heikki Sarmanto<br/>         KARIN KROG, laulu / vokalist<br/>         Arild Andersen, Eero Ojanen, Matti Koskiala<br/>         THE MIKE WESTBROOK SEXTET<br/>         Mike Osborne, Nisar Ahmed Khan, Paul Rutherford, Harry Miller, Alan Jackson,<br/>         Mike Westbrook</p> |
| <p>25. 5.<br/>         26. 5.<br/>         27. 5.</p> | 23.00 | <p>KOLLAASI ITSESTÄÄN ERIITYNEESTÄ IHMISESTÄ 3:ssa osassa / KOLLAGE i 3 delar<br/>         COLLAGE in 3 parts / KOLLAGE in 3 Teilen<br/> <b>Riitta Vainion</b> tanssiteatteri / dansteater / Dancetheatre / Tanztheater<br/>         Libretto <b>Tapio Ruotsi</b><br/>         Musiikinjohto / Dirigent / Conductor / Leitung <b>Risto Suurla</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                     |

ELOKUVA  
FILM  
CINEMA  
KINO

Helsingin Juhlaviikkojen sisällyttäessä nyt ensimmäistä kertaa ohjelmistoonsa elokuvan, tapahtuu tämä niukkojen taloudellisten edellytysten ja aikapulan merkeissä.

Pyrkimyksenä on kuitenkin nivellyttää ohjelmisto jo alusta alkaen suomalaiseen elokuvamaisemaan: me näemme vain määrätynlaisen levitysverkoston kautta siilautuvia elokuvia, emme aina kaikkien niiden uusien kansainvälisesti huomiota herättäneiden maiden tuotantoa, joka kiinnostaisi tuoreeltaan, eivätkä osayleisöt saa niitä elokuvia, jotka niitä kiinnostaisivat.

Tarjoamme nyt valikoiman amerikkalaisia elokuvia, joita emme muuten saisi nähdä ja esittelemme Unkarin elokuvan uusimpia virtauksia ja sen tällä hetkellä tunnustetuimman ohjaajan Miklós Jancsó.

Kaikkein ilmeisimpiä osayleisöjä ovat lapset: heidän ohjelmiensa suurin ongelma on kieli ja siksi ovat valintamahdollisuutemme olleet vieläkin rajoitetummat. Tällä kertaa tuomme osan ohjelmistostamme eri kaupunginosiin ja toivomme, että tämä tapa tulevaisuudessa yleistyisi muidenkin ohjelmien kohdalla.

Då Helsingfors Festspel nu upptar för första gången på sitt program film, sker det under knappa ekonomiska förhållanden och med stor tidsbrist.

Vår strävan är dock att från första början länka in programmet i det finska filmlandskapet: vi ser endast filmer, som gallrats av ett visst utbredningsnät och inte alltid de länders produktion, som väckt internationell uppmärksamhet, som skulle intressera på grund av sin fräshör. En del av publiken får inte heller se filmer, som skulle intressera den.

Vi erbjuder nu ett urval amerikanska filmer, som vi annars aldrig skulle få se och vi presenterar den ungerska filmens senaste strömmningar och dess för tillfället mest erkända regissör Miklós Jancsó.

En mycket uppenbar del av publiken utgör barnen. Vidkommande deras program utgör språket ett problem och därför har valmöjligheterna varit ännu mera begränsade. Som motvikt sprider vi dessa program på olika stadsdelar och hoppas att detta system i framtiden också skall tillämpas på de övriga programmen.

The Helsinki Festival programme this year includes the cinema for the first time, though on a very sparse budget and time schedule. Even so, the aim from the start was to fit the programme into the Finnish film scene. We only see films that get distributed through a specific network, and do not always have the chance to see the output of all new film-making countries arousing international attention. Certain sub-audiences, too, do not get the films that would interest them. The Festival programme now includes a selection of American films not otherwise shown, and also some of the latest products of the Hungarian cinema and the work of its most famous living director, Miklós Jancsó. The most obvious sub-audience is children. The biggest problem here is language, and this limited the Festival choice still further. This time, we are spreading part of the programme over various parts of the city and hope that this method will extend to other aspects of the Festival, too.

Wenn die Helsinki-Festwochen jetzt zum ersten Mal den Spielfilm ins Programm aufnehmen, so geschieht das im Zeichen beschränkter finanzieller Möglichkeiten und in Zeitnot. Es wird jedoch versucht, das Programm von Anfang an vom üblichen finnischen Filmangebot abzuheben: Dabei laufen nur Filme, die durch ein bestimmtes Verteilernetz gesiebt werden und keineswegs immer die neuesten Produktionen der international Aufmerksamkeit erregenden Länder, die gerade aktuell interessant wären. Auch findet ein Teil des Publikums nicht die Filme, die ihm zusagen würden. Wir bieten jetzt eine Auswahl von amerikanischen Filmen, die sonst nicht zu sehen wären, und stellen neueste Strömungen des ungarischen Films und seinen zur Zeit bekanntesten Regisseur Miklós Jancsó vor. Einen wichtigen Teil des Publikums bilden die Kinder. Bei Kinderprogrammen ist das grösste Problem die Sprache. Deshalb sind unsere Auswahlmöglichkeiten noch mehr beschränkt. Als Ausgleich bringen wir diese Programme in verschiedenen Stadtteilen und hoffen, dass das in Zukunft auch bei anderen Programmen zur Gewohnheit wird.

15—  
21. 5.

Pe/Fre 15. 5.

BIO MAXIM KLUUVIKATU 1 / GLOGATAN 1 15.—21. 5.

**UNKARILAINEN ELOKUVA  
UNGERSK FILM**

Klo 19.00  
**Miklós Jancsó:**  
IGY JÖTTEM  
(engl. teksti — engelsk text)  
Kotiinpaluu / Min väg

La / Lö 16. 5.

Klo 19.00  
**Miklós Jancsó:**  
SZEGENYLEGENYEK  
(ruotsal. teksti — svensk text)  
Miehiä ilman toivoa / Män utan hopp

Su / Sö 17. 5.

Klo 19.00  
**Miklós Jancsó:**  
FENYES SZELEK  
(ruotsal. teksti — svensk text)  
Vapauden tuulia / Frihetens vindar

Ma / Må 18. 5.

Klo 19.00  
**Miklós Jancsó:**  
CSEND ES KIALTAS  
(engl. teksti — engelsk text)  
Hiljaisuus ja huuto / Skriket och tystnaden

Ti / Ti 19. 5.

Klo 19.00  
**Ferenc Kósa**  
TIZEZER NAP  
(ruotsal. teksti — svensk text)  
Kymmentuhatta aurinkoa / Tio tusen solar

**AMERIKKALAINEN ELOKUVA  
AMERIKANSK FILM**

Klo 21.00  
**Konrad Rooks:**  
CHAPPAQUA  
(ruotsal. teksti — svensk text)

Klo 21.00  
**George Axelrod:**  
THE SECRET LIFE OF AMERICAN WIFE  
Klo 23.00  
**Adolfas Mekas:**  
HALLELUJAH THE HILLS  
(ruotsal. teksti — svensk text)

Klo 21.00  
**John Frankenheimer:**  
THE FIXER (Tuomittu)

Klo 21.00  
**Robert Frank:**  
ME AND MY BROTHER  
(ruotsal. teksti — svensk text)

Klo 21.00  
**Anthony Harvey:**  
DUTCHMAN  
(ruotsal. teksti — svensk text)

Th  
cir  
an  
Ev  
gra  
tha  
no  
ne  
tio  
tha  
Th  
An  
the  
wc  
Th  
pr  
ch  
of  
ho  
the

|                     |                                                                                                                             |                                                                                      |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| Ke / Ons 20. 5.     | Klo 19.00<br><b>Zoltan Fabri:</b><br>ISTEN HOZTA, ORGANY UR!<br>(engl. teksti — engelsk text)<br>Totin perhe / Familjen Tot | Klo 21.00<br><b>Peter Bogdanovich:</b><br>TARGETS<br>(ruotsal. teksti — svensk text) |
| To / To 21. 5.      | Klo 19.00<br><b>András Kovács:</b><br>HIDEG NAPOK<br>(ruotsal. teksti — svensk text)<br>Kylmiä päiviä / Kalla dagar         | Klo 21.00<br><b>David Hoffman:</b><br>KING MURRAY<br>(ruotsal. teksti — svensk text) |
| Lisäksi / Dessutom: | Unkarilaisia ja amerikkalaisia lyhytfilmejä / Ungerska och amerikanska kortfilmer.                                          |                                                                                      |

**LASTENELOKUVA / BARNFILM / CHILDREN'S FILM / KINDERFILME**

**BIO MAXIM** KLUUVIKATU 1 / GLOGATAN 1 19—21. 5.

|                     |                                                                                                                                                                                                        |  |
|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Ti / Ti 19. 5.      | Klo 17.00<br><b>Pavel Hobl:</b><br>ONKO LEIJONA KOTONA? / ÄR LEJONET HEMMA?                                                                                                                            |  |
| Ke / Ons 20. 5.     | Klo 17.00<br><b>Ulle Hellbom:</b><br>SAARISTON LASTEN SUURI SEIKKAILU / SKRÄLLEN OCH ANDRA                                                                                                             |  |
| To / To 21. 5.      | Klo 17.00<br>LINNAT HIEKASSA ja muita lastenfilmejä / SLOTT I SAND och andra barnfilmer                                                                                                                |  |
| Lisäksi / Dessutom: | Torstain ohjelma esitetään ilmaiseksi eri puolilla kaupunkia. Liput jaetaan muissa lastentapahtumissa. / Torsdagens program förevisas gratis runt i staden. Biljetter utdelas under andra barnprogram. |  |

**KIRKOT · TAIDE  
KYRKOR · KONST  
CHURCHES · ART  
KIRCHEN · KUNST**



Jazz-messu / Mass  
Taivallahden kirkko  
Taivallahti Church

|        |                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 16. 5. | <p>Taivallahden kirkko<br/>Edesvikens kyrka<br/>Taivallahti Church<br/>Taivallahti Kirche<br/>18.00</p>      | <p><b>Heikki Sarmanto / Seppo Rannikko</b><br/>HELLUNTAI-JAZZVESPER / PINGSTJAZZVESPER<br/>WHITSUN JAZZVESPER / PFINGST JAZZVESPER<br/>Liturgi / Liturg / Liturg / Liturgie <b>Mika Viljanen</b><br/>Juhani Aaltonen, Teppo Hauta-Aho, Reino Laine<br/>Maiju Hapuoja, Marjut Gustafsson, Irma Tapio</p>                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 17. 5. | <p>Pyhän Marian kirkko<br/>Sankta Maria kyrka<br/>Saint Mary's Church<br/>Heilige Maria Kirche<br/>11.00</p> | <p>PYHÄ MESSU / HELIGA MÄSSAN / HOLY MASS / HEILIGE MESSE<br/><b>Pierluigi da Palestrina</b> Missa Papae Marcelli<br/>Sibelius-Akatemian kuoro Cantemus / Sibelius Akademins kör Cantemus<br/>The Sibelius Academy Choir Cantemus / Der Chor der Sibelius Akademie Cantemus<br/>Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung <b>Harald Andersén</b><br/>Piispa / Biskop / Bishop / Bischof <b>Paul Verschuren</b><br/>"Katolinen kirkko ja taide" / "Katolska kyrkan och konsten"<br/>"The Catholic Church and Art" / "Die katholische Kirche und Kunst"</p> |
| 17. 5. | <p>Johanneksen kirkko<br/>Johannes kyrkan<br/>Johannes Church<br/>Johannes-Kirche<br/>16.00</p>              | <p><b>Olivier Messiaen</b><br/>MESSE DE LA PENTECOTE<br/>Entrée (Les langues de feu)<br/>Offertoire (Les choses visibles et invisible)<br/>Consécration (Le don de Sagesse)<br/>Communion (Les oiseaux et les sources)<br/>Sortie (Le vent de L'Esprit)<br/>Urut / Orgel / Organ / Orgel <b>Kaj-Erik Gustafsson</b><br/>Liturgi / Liturg / Liturg / Liturgie <b>Bertel Söderholm</b></p>                                                                                                                                                                 |

|        |                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 17. 5. | <p>Uspenskin katedraali<br/>Uspenski Katedralen<br/>Uspenski Cathedral<br/>Uspenski Kathedrale<br/>23.00</p> | <p>KESKIYÖN HARTAUUS / MIDNATTSBÖN<br/>MIDNIGHT WORSHIP / MITTERNACHT-ANDACHT<br/>Pyhän Kolminaisuuden kirkon kuoro / Treenighets kyrkans kör<br/>Trinity Church Choir / Chor der Dreieinigkeits Kirche<br/>Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung <b>Pauli Koukkunen</b><br/><b>Sergeij Rachmaninov</b> VIGILIA<br/>Radion kamarikuoro / Radions kammarkör / Radio chamberchoir / Rundfunk-Kammerchor<br/>Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung <b>Harald Andersén</b><br/>Piispa / Biskop / Bishop / Bischof <b>Johannes</b><br/>"Ortodoksinen kirkko ja taide" / "Ortodoxa kyrkan och konsten"<br/>"The Orthodox Church and Art" / "Die Orthodoxe Kirche und Kunst"</p> |
| 18. 5. | <p>Tuomiokirkko<br/>Domkyrkan<br/>Cathedral<br/>Dom<br/>10.00</p>                                            | <p>HELLUNTAIJUMALANPALVELUS / PINGSTGUDSTJÄNST<br/>WHITSUN SERVICE / PFINGSTGOTTESDIENST<br/><b>Johann Sebastian Bach</b><br/>Helluntaikantaatti / Pingstkantat / Whitsun Cantata / Pfingst Kantate no 172<br/>Urut / Orgel / Organ / Orgel <b>Tapani Valsta</b><br/><b>Cantores Minores</b><br/>Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung <b>Heinz Hofmann</b><br/>Piispa / Biskop / Bishop / Bischof <b>Aarre Lauha</b><br/>"Evangelisluterilainen kirkko ja taide" / "Evangelisk-lutherska kyrkan och konsten"<br/>"The Lutheran Church and Art" / Evangelisch-lutherische Kirche und Kunst"</p>                                                                              |

18. 5.

Tuomiokirkko  
Domkyrkan  
Cathedral  
Dom  
18.00

FESTIVAALIEN "KIRKOT-TAIDE" JA "LAPSET-TAIDE" PÄÄTTÄJÄISKONSERTTI  
FESTIVALERNA "KYRKORNA-KONSTEN" OCH "BARNEN-KONSTEN" AVSLUTNINGS-  
KONSERT / CLOSING CEREMONY OF THE FESTIVALS "CHURCH-ART" AND "CHILDREN-  
ART" / SCHLUSSFEIERLICHKEITEN DER FESTSPIELE "KIRCHE-KUNST" UND "KINDER-  
KUNST"

**Cantores Minores**

Johtaja / Dirigent / Conductor / Leitung **Heinz Hofmann**  
Urut / Orgel / Organ / Orgel **Tapio Tiitu**

Helsingin Tuomiokirkon orkesteri / Helsingfors Domkyrkans orkester  
The Helsinki Cathedral Orchestra / Das Domorchester

**Gallus Dressler**

Ich bin die Auferstehung

**Michael Bach**

Ich weiss das mein Erlöser lebt

**Heinrich Schütz**

Cantionen sacrae 1625 no IX/X

1. Verba mea auribus percipe

2. Qvoniam ad te ciamabo

David Psalm 1618

100. Psalm jauchzet dem Herren

Kahdelle kuorolle / För två körer / For two choirs / Für zwei Choren

**Johann Sebastian Bach**

Preludium ja Fuga / Preludium och Fuga / Preludium and Fugue / Preludium und Fuge

**Piae Cantiones**

Aetas carmen

Ircundare jugitir

**Sulo Salonen**

Nyt silmäni mä nostan

**Leevi Madetoja**

De Profundis

**Bengt Johansson**

Missa brevis a cappella

**Torsten Stenius**

Toccata

Salva nos, Domine

**Wolfgang Amadeus Mozart**

Missa Brevis D

NÄYTTELYT  
UTSTÄLLNINGAR  
EXHIBITIONS  
AUSSTELLUNGEN

**Sakari Saarikivi**

Kuvataiteen osuus ei Helsingin Juhlaviikoilla ole vielä kehittynyt samaan mittaan kuin musiikin tai teatterin. Näyttelytoimikunnan suuntaviivat ovat kuitenkin jo näkyvissä. Tarkoitus on, että juhlaviikot tarjoaisivat sekä kotimaiselle että ulkomaiselle yleisölle myös mielenkiintoisia kuvataidetapauksia, ei yksistään suomalaisen ja kansainvälisen taiteen näyttelyjä, vaan myös tilaisuuksia, jotka valaisevat nykytaiteen probleemeja ja antavat mahdollisuuden ajatusten vaihtoon. Sopivien näyttely- ja toimiltilojen puute on toistaiseksi estänyt osaltaan tämän sektorin kehittämistä, mutta kuvataiteen asema taiteen kokonaisuudessa on siksi tärkeä, että sen osuutta on Helsingin Juhlaviikkojen ohjelmassa syytä seuraavina vuosina laajentaa.

Art has not yet reached the proportions of music and drama at the Helsinki Festival. The exhibition trends are, however, already clear; the aim is for the Festival to offer both Finns and foreigners interesting art events, not only exhibitions of Finnish and international art, but also events throwing light on the problems of modern art and providing an opportunity for exchange of views. The lack of suitable exhibition and working premises has so far been an obstacle to development. Nevertheless, pictorial art plays such an important role among the arts as a whole that it deserves more attention in the programme of the Helsinki Festival in future years.

Bildkonstens andel inom Helsingfors Festspel har ännu inte utvecklats i samma mån som musiken och teatern. Utställningsverksamhetens riktlinjer är dock redan skönjbara. Meningen är att festspelen bjuder både den inhemska och utländska publiken på intressanta konstevenemang, icke endast på inhemska och internationella utställningar men även på evenemang som belyser den moderna konstens problem och ger möjligheter till åsiktsutbyten. Bristen på passande utställnings- och verksamhetsutrymmen har tills vidare hindrat denna sektors utveckling. Då bildkonstens ställning är viktig inom konstens område, finns det all orsak att utvidga dess andel inom Helsingfors Festspel under de kommande åren.

Der Anteil der bildenden Künste an den Helsinki-Festwochen hat sich noch nicht in demselben Masse entwickelt wie der des Theaters oder der Musik. Doch die Richtung ist erkennbar. Zweck ist, dem in- und ausländischen Publikum der Festwochen nicht nur finnische und ausländische Ausstellungen zu zeigen, sondern ein Kunstgeschehen zu arrangieren, das die Probleme der heutigen Kunst beleuchtet und Gelegenheit zum Gedankenaustausch bietet. Vorläufig fehlt es oft an den passenden Ausstellungs- und Veranstaltungsräumen. und natürlich hat die Entwicklung darunter zu leiden. Trotzdem ist die Stellung der bildenden Künste im Gesamtfeld so wichtig, dass ihr Anteil am Programm der Helsinki-Festwochen in den nächsten Jahren erweitert werden sollte.

**Ateneum**

PABLO PICASSO  
347 grafiikan lehteä v:lta 1968 / 347 grafiska blad år 1968  
Graphic works / Graphik  
Järjestäjä / Arrangör / Arranged by / Veranstalter  
**Nykytaide ry / Nutidskonst rf / Association of Contemporary Art**

IKONINÄYTTELY / IKONUTSTÄLLNING  
ICON EXHIBITION / IKONENAUSTELLUNG  
Mm. Kuopion ortodoksien museon ikoneja / Bl.a. Kuopio ortodoxa museums ikoner  
Incl. The Orthodox Church Museum Kuopio / U.a. Das Orthodoxe Kirchenmuseum Kuopio

**Galerie Artek**

MAX ERNST  
Grafiikkaa / Grafik / Graphic works / Graphik  
Järjestäjä / Arrangör / Arranged by / Veranstalter  
**Nykytaide ry / Nutidskonst rf / Association of Contemporary Art**

**Helsingin Taidehalli  
Konsthallen i Helsingfors  
Art Exhibitions Hall  
Kunsthalle**

HELSINKI/TAIDE, HELSINGFORS/KONST, HELSINKI/ART, HELSINKI KUNST 60—70  
Helsingin Taiteilijaseuran näyttely / Helsingfors Konstnärsföreningens utställning  
Helsinki Artists' Society's Exhibition / Die Ausstellung des Künstlervereins Helsinki

**Kluuvin Galleria  
Glogalleriet  
Kluuvi Gallery  
Galerie Kluuvi**

HOSSEIN MUSSAVI, Iran  
Helsingin Juhlaviikkojen v. -70 vieras / Helsingfors Festspels år -70 gästkonstnär  
Guest of the Helsinki Festival -70 / Der Gast der Helsinki-Festwochen -70

**Pinx**

TIMO SARPANEVA  
"Terästä ja lasia" / "Stål och glas" / "Steel and Glass" / "Stahl und Glas"

**Suomen Rakennustaiteen  
museo  
Finlands  
Arkitekturmuseum  
Museum of Finnish  
Architecture  
Finlands  
Architekturmuseum**

ARKKITEHTUURIA KAIVOPUISTOSSA / ARKITEKTUR I BRUNNSPARKEN  
ARCHITECTURE IN KAIVOPUISTO PARK / ARCHITEKTUR IM KAIVOPUISTO PARK

**Vanha Ylioppilastalo  
Gamla Studenthuset  
Old Studenthouse  
Altes Studentenhaus**

EINO RUUTSALO  
Kinetiikkaa / Kinetik / Kinetic Art / Kinetische Kunst

JULISTENÄYTTELY / AFFISCHUTSTÄLLNING  
POSTER EXHIBITION / PLAKATENAUSTELLUNG  
Suomalaisen elokuvan julisteita / Utställning av finska filmaffischer /  
Finnish Film posters / Finnische Filmplakaten

**Puistoja 3 linjan varrella  
Parker vid linje 3  
Parks along Line 3  
Strassenbahnlinie Nr 3  
16—18. 5., 23—24. 5  
10.00—20.00**

MALLIPUISTOJA LAPSILLE JA AIKUISILLE / MODELLPARKER FÖR BARN OCH  
FULLVUXNA / MODEL PARKS FOR CHILDREN AND ADULTS / MODEL PARKS FÜR  
KINDER UND ERWACHSENEN  
Karhupuistossa — Topeliuksen puistossa / I Karhu-parken — Topeliusparken  
16—18. 5., 23—24. 5. klo /kl 10.00—20.00

**FESTIVAL CLUBS**



Helsingin Juhlaviikkojen tapahtumakeskus  
— nuorisoklubit ja lehdistökeskus  
Vanha Ylioppilastalo  
— kulttuurikeskus

Helsingfors Festspels centrum för evenemangen  
— ungdomsklubbar och presscentrum  
Gamla Studenthuset  
— kulturcentret



Helsinki Festival centre of events  
— youth clubs and press centre  
Old Studenthouse — The Cultural Centre

Helsinki Festwochen Eventzentrum  
— Jugendklubs und Pressezentrum  
Altes Studentenhaus  
— Kulturzentrum

Festival Club toimii Vanhalla Ylioppilastalolla 20—30. 5. välisenä aikana. Klubi avataan 20. 5. klo 22.00 ja se on auki klo 04.00 saakka. Klubi jakaantuu Kulttuurikeskuksessa toimivaan "Nuorisoklubiin" ja ravintola Vanhan Kellarissa tapahtuvaan "Festivalklubiin". Kumpaankin klubiin voivat osallistua kaikki 18 vuotta täyttäneet. Ikärajoitus siksi, että kummassakin klubissa anniskellaan alkoholi-juomia.

Klubikortit maksavat 2 mk illalta sekä kellarin "Festivaaliklubille" että Vanhan juhlasalissa toimivaan "Nuorisoklubiin". Klubikortit myydään päivittäin Lippupalvelusta, eikä niitä myydä ennakkomyyntissä muiden juhlatapahtumien tilaisuuksien yhteydessä. Jokainen klubeihin pyrkivä voi varmistaa pääsyänsä "Vanhalle" ostamalla sisäänpääsyyn oikeuttavan klubikortin.

Yläkerrassa pyörivässä "nuorisoklubissa" tapahtuu monipuolista ohjelmaa ja lisäksi pari popyhtyettä huolehtii tanssimusiikista. Kellariklubilla ei ole tanssia lainkaan ja viihteestä vastaa joka ilta edustava kotimainen jazzyhtye. Klubit ovat avoinna joka ilta klo 22.00—03.00 lukuunottamatta avajais- ja lopettajaispäiviä sekä lauantaita, jolloin klubit suljetaan klo 04.00.

Festival Club har sin verksamhet i Gamla Studenthuset under tiden 20—30. 5. Klubben öppnas den 20. 5. kl. 22.00 och den är öppen ända till kl. 04.00. Klubben är uppdelad i en "Ungdomsklubb" som verkar i Kulturcentrum och i en "Festivalklubb" som har sin verksamhet i restaurang Vanhan Kellari. Alla som har fyllt 18 år har tillträde till klubbarna. Skälet till åldersgränsen är den att det i båda klubbarna serveras alkohol.

Klubbkorten kostar 2 mark per kväll både de till "Festivalklubben" i Vanhan Kellari och de till "Ungdomsklubben" som är verksam i Gamla Studenthusets festsal. Klubbkorten säljes dagligen hos Biljettjänst, och säljes sålunda inte i samband med förköpet till de övriga tillställningarna under festivalen. Var och en som vill bli medlem i klubbarna kan försäkra sig om tillträde till Gamla Studenthuset genom att köpa ett klubbkort.

I "Ungdomsklubben" som håller till i övre våningen, bjudes på mångsidigt program och dessutom sörjer ett par popgrupper för dansmusiken. Dans förekommer inte i källarklubben, men för underhållningen svarar varje kväll ett framstående inhemskt jazzband.

Klubbarna är öppna varje kväll kl. 22.00—03.00 med undantag av öppnings- och avslutningsdagarna, samt lördagar då klubbarna stängs kl. 04.00.

A Festival Club will operate at the Old Student House for the period 20—30. 5. 1970. The club opens on 20th May at 22.00 and will then be open until 04.00. The club has two sections: a "Youth Club" operating in the Cultural Centre (main hall) and a "Festival Club" in the restaurant Vanhan Kellari (basement). Both clubs are open to all people over 18. There is an age limit because the two clubs serve alcohol.

Club cards cost 2 marks per night for each club. They will be sold daily at the Lippupalvelu ticket service, and not in advance like those for other Festival events. Everyone wanting to get into the clubs can ensure entrance by buying a club card.

The "Youth Club" upstairs will have a varied programme, with a couple of pop groups for dance music. The Festival Club does not have dancing, but a Finnish jazz group will be playing each evening.

The clubs are open every evening from 22.00 to 0.30 apart from the opening and closing nights and Saturdays, when the clubs will close at 4.00.

Der Festival Club befindet sich in der Zeit vom 20. bis 30. Mai im Alten Studentenhaus. Der Club wird am 20. 5. um 22 Uhr geöffnet und bleibt bis 4 Uhr offen. Er besteht aus dem "Jugendclub" im Kulturzentrum und dem "Festival Club" im Restaurant Vanhan Kellari (Alter Keller). Zu beiden Clubs haben alle über 18-Jährigen Zutritt. Die Altersgrenze ist durch den Ausschank von Alkohol bedingt.

Die Clubkarten kosten für beide Clubs Fmk 2,— pro Abend und werden täglich beim Billettdienst (Lippupalvelu) verkauft. Sie sind nicht im Vorverkauf wie die Karten für die anderen Veranstaltungen der Festwochen zu haben. Jeder, der die Clubs besuchen will, kann sich den Eintritt sichern, indem er sich eine Eintrittskarte besorgt.

In dem im oberen Stockwerk agierenden "Jugendclub" ist ein vielseitiges Programm, und zwei Popbands sorgen für Tanzmusik. Im Kellerclub gibt es keinen Tanz. Die Unterhaltung bestreitet jeden Abend eine namhafte finnische Jazzband.

Die Clubs sind jeden Abend von 22 bis 3 Uhr geöffnet, samstags und am Eröffnungs- und Schlusstag der Festwochen geht es bis 4 Uhr.



# SAVONLINNAN OOPPERA- JUHLAT 10-19. 7. 1970

Richard Strauss

## SALOME

16 ja 18. 7. klo 20.30

Aarre Merikanto

## JUHA

15, 17 ja 19. 7. klo 20.30

Marin Držič

## DUNDO MAROJE (TTT)

11. 7. klo 21.30

**Veikko Tyrväinen**

**Seppo Tukialainen**

**Bartók-kvartetti**

12. 7. solistikonsertti

13. 7. viulukonsertti

14. 7. kamarikonsertti

konsertteja • teatteria • näyttelyjä • retkeilyjä

Ennakkomyynti:

SUOMEN MATKATOIMISTO OY KAUPUNGIN

Keskuskatu 1 III krs, Helsinki 10

puh. 10 515, telex 12-626,

sähkeosoite: travelfit

MATKAILUTOIMISTO

Rantakatu 2, Savonlinna

puh. 23 492 ja 23 493

# Veijo Meri

OTAVA

## mestarikertoja

saatavissa olevaa tuotantoa \*)

Irralliset 4:95

Kaksitoista artikkelia 8/10:—

Manillaköysi 6:—

Novellit 17:20/19:20

Romaanit 1 18/20:—

Sata metriä korkeat kirjaimet  
11/15:—

Sotamies Jokisen vihkiloma 9:—

Sotaromaanit 1 17:20/19:20

Sotaromaanit 2 17:20/19:20

Suku 13/15:—

Valitut teokset 29:—

Yhden yön tarinat 9/11:—

\*) Vieraskieliset laitokset eivät tähän mahdu.  
Niitä on kolmekymmentä.



AVOIN ENNAKKOLUULOTON TAPAHTUMAPAIKKA HELSINGIN KESKUSTASSA • EN ÖPPEN FÖRDOMSFRI PLATS FÖR HÄNDELSE I HELSINGFORS MITT • A FREE AND EASY FORUM IN THE CENTRE OF HELSINKI • DER OFFENE VORURTEILSLOSE ORT DES GESCHEHENS IM ZENTRUM

## KULTTUURIKESKUS KULTURCENTRET THE CULTURAL CENTRE KULTURZENTRUM

## VANHA YLIOPILASTALO GAMLA STUDENTHUSET OLD STUDENT HOUSE DAS ALTE STUDENTENHAUS

**Ympäri vuoden kulttuuripolitiikkaa** — Keskusteluja — Konsertteja — Näyttelyitä — Elokuvia — Teatteria — Viihdettä  
**Kulturpolitik året runt** — Diskussioner — Konserter — Utställningar — Filmer — Teater — Underhållning  
**Cultural Policy All Year Round** — Discussions — Concerts — Exhibitions — Films — Theatre — Entertainment  
**Kulturpolitik das ganze Jahr hindurch** — Diskussionen — Konzerte — Ausstellungen — Filme — Theater — Unterhaltung

**Suosittellemme ensiluokan ravintoloitamme**  
*We recommend our first class restaurants*



KAIVOPIHA  
VANHAN GRILLI  
VANHAN KELLARI  
VANHAN KAHVILA

Täydet alkoholioikeudet  
*Fully licensed*

|                |                                           |
|----------------|-------------------------------------------|
| KAIVOPIHA      | Kaivokatu 10 — ☎ 632 208                  |
| VANHAN GRILLI  | Vanha Ylioppilastalo — ☎ 664 863, 654 646 |
| VANHAN KELLARI | Vanha Ylioppilastalo — ☎ 664 863, 654 646 |
| VANHAN KAHVILA | Vanha Ylioppilastalo — ☎ 664 863, 654 646 |



Johtava tavaratalo  
Det ledande varuhuset  
Das führende Warenhaus  
The leading department store

# STOCKMANN



# Chopin & Rubinstein



## THE NOCTURNES

Mestarin loistavia Chopin-tulkintoja. Levykansio on saanut mm. seuraavat palkinnot:  
"Grand Prix Du Disque"  
"Deutscher Schallplatten Preis"

Op. 9 No. 1 b-moll. No. 2 Es-dur. No. 3 H-dur. Op. 15 No. 1 F-dur No. 2 Fis-dur. No. 3 g-moll.  
Op. 27 No. 1 cis-moll. No. 2 Des-dur. Op. 32 No. 1 H-dur. No. 2 As-dur.  
Op. 37 No. 1 g-moll. No. 2 G-dur. Op. 48 No. 1 c-moll. No. 2 fis-moll.  
Op. 55 No. 1 f-moll. No. 2 Es-dur. Op. 62 No. 1 H-dur. No. 2 E-dur.  
Op. 72 No. 1 e-moll. (posthum)  
RCA VICTOR LSC-7050(2)

## RUBINSTEIN ohjelmistoa:

CHOPIN:  
Pianokonsertto No. 1 LSC 2575  
Pianokonsertto No. 2 LSC 3055  
Valssit No. 1—14 LSC 2726  
Scherzot LSC 2368  
Poloneeseja, nokturnoja, valsseja, masurkkoja, ym. LS 10167  
BEETHOVEN:  
Pianokonsertto No. 3 LSC 2947  
"Apassionata"-sonaatti, ym. LSC 2812

**AB Discophon Oy**

Takomontie 1, Helsinki 37, puh. 453 007



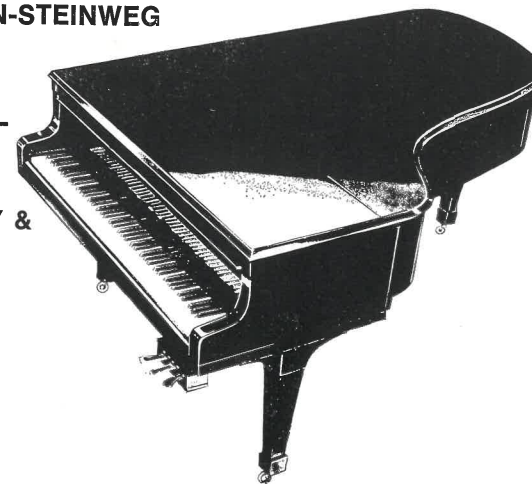
FAZER

GROTRIAN-STEINWEG

SCHIMMEL

STEINWAY &  
SONS

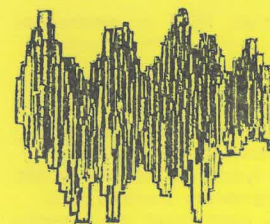
YAMAHA



musiikki musik  
**FAZER**

Helsingin Juhlaviikkojen toimisto  
Helsingfors Festspels byrå  
Helsinki Festival Office  
Büro der Helsinki-Festwochen  
Unioninkatu 28, Helsinki 10, Finland ☎ 653 690

Yleisohjelman laatinut / Generalprogrammets redaktör /  
Editor of the General Programme / Das Generalprogramm redigiert  
von MAILA PUROMIES  
Layout MATTI LAINE  
Paper SAVON SELLU fluting paper  
Printed in Helsinki 1970 by MAINOSRENGAS OY / Ky Willgren



ERIK TAWASTSTJERNA

Sibeliuksen viidennen sinfonian alkuversio, joka nyt esitetään Helsingin juhlaviikoilla, sai kantaesityksensä säveltäjän johdolla hänen viisikymmen-vuotispäivänään 8. joulukuuta 1915; lisäksi sinfonia soitettiin vielä kahdessa uusintakonsertissa. Mutta jo seuraavan vuoden tammikuussa Sibelius halusi antaa teokselle "toisen, inhimillisemmän muodon. Maanläheisemmän, elävämmän." Sinfonia sai lopullisen muotonsa vasta kahden muokkausvaiheen jälkeen, jotka sijoittuivat vuosiin 1916 ja 1919.

Vuonna 1919 Sibelius piti sinfoniaa kolmiosaisena; alkuversion synnyn aikoihin vuonna 1915 hän oli puhunut neljästä osasta. Minkälaisen vaikutuksen tämä neliosainen alkuversio tekee kuulijaan, joka tuntee lopullisen laitoksen? Hänen ensimmäinen vaikutelmansa on se, että sinfonia ei ole alusta: kaksi ensimmäistä tahtia keskeisine käyrätorvi-aiheineen — kaksi päällekkäistä kvarttia — puuttuvat. Sen jälkeen kuulija tuntee hyvän aikaa olonsa tutuksi ensimmäisessä osassa, Tempo Moderato assai, vaikka soitinnus paikoin kuulostaa-kin toisenlaiselta. Suuri yllätys tulee vasta silloin, kun kuuntelija odottaa latautumista siihen valtavaan H-duuri-sävelsiltaan, joka lopullisessa versiossa johtaa Allegro moderatoon (s. 30): ensimmäinen osa näet häipyä leppeään pastoraalitunnelmaan. Fermaatti viimeisen tahtiviivan yllä — ja seuraava osa, Allegro comodo, alkaa. Siinä odottaa turhaan esimerkiksi huilujen ja fagottien

kanonista takaa-ajoleikkiä, jota jousien vastaus seuraa (kirjain K, s. 49—51), sekä codan Piu Presto-lisäketä.

Andantessa ja finaalissa ei esiinny merkittäviä rakenteellisia muutoksia. Mutta entä sinfonian kuulut loppuakordit? Voin rauhoittaa kuulijaa: ne ovat olemassa, joskin jousien tremolon ja muiden soittimien pitkien äänten sitomina. Muuan Helsingin kaupunginorkesterin kanslian naispuolinen virkailija, joka kuuli esitykset sekä vuonna 1915 että 1919, oli tosin sitä mieltä, että Sibelius oli tarvellyt koko lopun erottamalla päätössakordit tauoin ...

Sibelius liittää siis alkuversiossa kohtalaisen hitaaseen johdanto-osaan nopeamman osan, joka rakentuu edellisen aiheisiin. Tämän ratkaisun malli on olemassa jo Voces intimaessa. Yhdistämällä kaksi ensimmäistä osaa säveltäjä loi uuden, uniikin muotoyksikön. Saattaa olla, että hän uudisti sinfonian kahteen kertaan juuri toteuttaakseen tämän visionsa.

Mutta mitä syytä on esittää ensimmäistä versiota, jonka partituuri on koottu uusintaesitystä varten säveltäjän jäämistössä säilyneistä orkesterinuoteista? Ensiksikin siksi, että alkuversio antaa ainutlaatuisen mahdollisuuden tarkastella erään taideteoksen syntyprosessia. Lisäksi se on ainutkertaisen kaunista musiikkia sek in.